

GRADED READINGS IN RUSSIAN HISTORY

READ BY VERA BUXHOEVEDEN (MRS. D. S. MIRSKY), FROM THE BOOK BY LEON STILMAN FOLKWAYS RECORDS FL 9450



CAUCASUS, BRONZE, 15TH CENTURY

COVER DESIGN BY RONALD CLYNE

GRADED READINGS IN RUSSIAN HISTORY FOLKWAYS FL 9450

GRADED READINGS IN RUSSIAN HISTORY

READ BY VERA BUXHOEVEDEN (MRS. D. S. MIRSKY)

FOLKWAYS RECORDS FL 9450

DESCRIPTIVE NOTES ARE INSIDE POCKET

LIBRARY OF CONGRESS #R63:1489

SIDE I

FL 9450 A

SIDE III

FL 9450 C

Band 1: Chapter 3
Band 2: Chapter 4
Band 3: Chapter 5
Band 4: Chapter 6
Band 5: Chapter 7
Band 6: Chapter 8

Band 1: Chapter 12
Band 2: Chapter 13
Band 3: Chapter 14

SIDE II

FL 9450 B

SIDE IV

FL 9450 D

Band 1: Chapter 9
Band 2: Chapter 10
Band 3: Chapter 11

Band 1: Chapter 15
Band 2: Chapter 16
Band 3: Chapter 17
Band 4: Chapter 18

GRADED READINGS IN RUSSIAN HISTORY

ЧТЕНИЯ ПО РУССКОЙ ИСТОРИИ



D.D.

LEON STILMAN

GRADED READINGS

**GRADED READINGS
IN RUSSIAN HISTORY**

УЧЕБНИК ПО РУССКОЙ ИСТОРИИ

ОБРАЗОВАНИЕ РУССКОГО ЧИТАТЕЛЯ

BY LEON STELMAN

COLUMBIA SLAVIC STUDIES
*A Series of the Department of
Slavic Languages, Columbia University*

COLUMBIA UNIVERSITY PRESS, New York and London

GRADED READINGS
IN RUSSIAN HISTORY

THE FORMATION OF THE RUSSIAN STATE

ЧТЕНИЯ ПО РУССКОЙ ИСТОРИИ
ОБРАЗОВАНИЕ РУССКОГО ГОСУДАРСТВА

By LEON STILMAN

COLUMBIA UNIVERSITY PRESS, New York and London

The preparation and publication of this work was originally made possible by a grant from the Rockefeller Foundation to the Department of Slavic Languages of Columbia University

Copyright © 1960 Columbia University Press

First printing 1960

Third printing 1962

This work incorporates material from *Readings in Russian History* (now out of print), by Leon Stilman.

Manufactured in the United States of America

PREFACE

The texts in this book were written some years ago for intermediate Russian language courses which I was then teaching at Columbia University. These materials have been in use since that time in mimeographed form at Columbia and in a few other colleges and universities.

For the present edition, I have revised quite extensively the texts and the vocabularies placed at the end of each chapter. Also, since words are given in these chapter vocabularies only on their first occurrence and in the order of their occurrence, it seemed advisable to append a vocabulary in which one may find all the translations given in the chapter vocabularies arranged in alphabetical order. Finally, some material has been added for classroom work or homework. One will find, following each chapter, a short section of Exercises, consisting mainly of questions in Russian on the content of the chapter, and of English sentences for translation into Russian based on the vocabulary of the chapter.

My purpose in writing this text was to provide the student with reading material on an adult level in content, yet accessible in the second year of a Russian language program (or second semester of an intensive course, as was the case at Columbia). The text begins with a brief survey of the geographical area which is now occupied by the Soviet Union, and then proceeds to tell the story of the peoples who have inhabited it from the earliest times up to the formation of the Moscow monarchy in the fifteenth century. The book deals, then, with rather remote times. Having begun this history at the beginning, I had to stop rather early, the alternative, a rather unsatisfactory one, being to compress the material into a mere inventory of facts. Secondly, the epoch presented, remote as it may be, is most certainly relevant for an understanding of later developments. Lastly, topical material of this type is very useful in building a basic vocabulary sufficient for the understanding of original (nonedited) Russian texts in the fields of history and the social

PREFACE

and political sciences. The vocabulary used in this text, quite simple in the first chapters, is gradually brought up to the level of an original text of "average difficulty." My hope, therefore, is that having followed my narrative up to the reign of Ivan III, the reader will then be able to turn to a Russian source for the reigns of Basil III, Ivan IV, and their successors, or for that matter, to a Russian text dealing with any other period of Russian history, including the one covered in the present text. For my "coverage" of early Russian history is anything but complete — I am not a historian and what I wrote is not a historical treatise, but a text for language students. I believe, however, that I have succeeded in avoiding any serious historical errors in this brief outline of the formation of the Russian state.

A series of four maps has been included. These maps should prove useful in familiarizing the student with the relative positioning of places and areas important in the unfolding of Russian history.

Columbia University

LEON STILMAN

CONTENTS

I. Территория Советского Союза	1
II. Население Советского Союза	4
III. Древние славяне	7
IV. Общественный строй славян — Путь в Византию — Варяги	10
V. Летопись — Рюрик — Норманны в Европе	13
VI. Начало Киевской Руси	16
VII. Первые князья	20
VIII. Святослав — Войны с Болгарией и Византией	24
IX. Начало письменности у славян — Славянские алфавиты	28
X. Принятие христианства — Культура Киевской Руси	34
XI. Распад Киевской Руси — Половцы — "Слово о Полку Игореве" — Новгород	39
XII. Немецкие рыцари и князь Александр Невский	44
XIII. Чингиз-Хан и его империя — Походы хана Бату — Татарское иго	48
XIV. Иван Калита и возвышение Москвы — Куликовская битва	54
XV. Конец татарского иго — Распад Золотой Орды	59
XVI. Литва — Начало борьбы с польско-литовским государством	63
XVII. Иван III — Образование московского царства — Падение Византии	67
XVIII. Иван III (продолжение) — Идеология и культура	71
Vocabulary	77
Geographical Names and Nationalities	92

ABBREVIATIONS

acc., accusative
adj., adjective
adv., adverb
comp., comparative
dat., dative
f., feminine
gen., genitive

imp., imperfective
instr., instrumental
intr., intransitive
m., masculine
n., neuter
nom., nominative
part., participle

prf., perfective
pl., plural
prep., prepositional
pres., present
sing., singular
trans., transitive

I

Глава первая

ТЕРРИТОРИЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА

Союз Советских Социалистических Республик — СССР,¹ — огромная страна, территория которой покрывает большую часть двух континентов: восточную половину Европы и северную треть Азии.

5 Западные соседи Советского Союза на Европейском континенте, между Балтийским морем и Чёрным: Польша, Чехословакия, Венгрия и Румыния; на востоке только узкий Берингов пролив отделяет азиатскую часть СССР от Аляски, то есть от американского континента.

10 На севере, у берегов Арктики, Советский Союз граничит с Норвегией, а на юге, в Азии, с Ираном и с Афганистаном, который отделяет территорию СССР от Пакистана; дальше на восток, до Японского моря, идёт длинная граница с Монгольской и Китайской Народными Респуб-

15 ликами.

На дальнем севере страны климат очень холодный и суровый. В восточной Сибири есть место, где температура зимой ниже, чем на Северном полюсе. Моря и реки на севере много месяцев покрыты льдом; лето там короткое, и северная растительность очень бедная. На юге страны климат тёплый, а в некоторых частях Средней Азии и у Чёрного моря субтропический. Там, в тёплом, южном климате, растут виноград и апельсины, табак, хлопок и чай.

25 В Советском Союзе много длинных рек, больших озёр, высоких гор. Волга самая длинная река не только в Европейской части Союза, но и во всей Европе. Но в Сибири, в азиатской части Союза, есть ещё более длинные реки. Эти реки гораздо длиннее Волги. Волга впадает в Каспийское море. Каспийское море со всех сторон окружено землёй; поэтому его можно было бы называть не морем, а солёным озером. Между Каспийским

¹ Pronounce: ЭСЭСЭСЭР

мóрем и Чёрным мóрем находится Кавкáz с его высóкими гóрами. Самы́е высóкие гóры Советского Союза находятс́я в Средней Азии, недалекó от границ Пакистана и Афганистана: эти гóры выше кавкázских гóр.

Самый большой гóрод в СССР — это его столица Москв́а. В Москв́е пять миллиóнов жителей. В Ленингрáде, втором гóроде Сою́за, больше трёх миллиóнов жителей.

Пóсле Ленингрáда идёт Кíев, столица Украинской Респу́блики. Москв́а очень старýй гóрод; Кíев ещё старше. Ленингрáд гóраздо новее и Кíева и Москв́ы; Пётр Великий² основáл Санкт-Петербург, как рáньше назывáлся этот гóрод, в 1703 (ты́сяча семьсо́т третьем) годú и сдéлал его столицей своей импéрии, вмéсто старóй Москв́ы.

Москв́а снова стáла столицей пóсле револю́ции 1917 (ты́сяча девятьсо́т семна́дцатого) гóда.

VOCABULARY

1-5

сою́з, union
советский, Soviet (*adj.*)
республика, republic
огромный, huge, immense
странá, country, land
покрывáть *imp.*, to cover
часть (*f.*), part
востóчный, east (*adj.*), eastern, oriental
Европа, Europe
северный, north (*adj.*), northern
треть (*f.*), one-third
западный, west (*adj.*), western
сосед (*pl.* сосéди), neighbor

6-10

Балтийское мóре, Baltic Sea
Чёрное мóре, Black Sea
Пóльша, Poland
Венгрия, Hungary
востóк, East, Orient
узкий, narrow
проли́в, strait
отделять *imp.*, to separate
то есть (т. е.), that is (i. e.)
² Peter the Great

се́вер, North
бе́рег, coast, shore, bank
границить *imp.*, with с + *instr.*, to border on

11-15

Норве́гия, Norway
япо́нский, Japanese, of Japan
длинный, long
граница, frontier, border, boundary
монго́льский, Mongol (*adj.*), of Mongolia
кита́йский, Chinese, of China
наро́дный, people's, popular

16-20

да́льний, far (*adj.*)
сурóвый, rigorous, severe
ни́же (*comp.* of низкий), lower
полю́с, Pole
покры́т/ый, covered
ле́д (*instr.*: льдо́м), ice
расти́тельность, (*f.*) vegetation, flora
бе́дный, poor

21-25

сре́дний, central, middle
субтропи́ческий, subtropical

ю́жный, south (*adj.*), southern
расти́ (*m. past, pres*) to grow
виногра́д (*collective sing.*), grapes
апельси́н, orange
хло́пок, cotton
ча́й, tea
озеро, lake

26-30

не то́лько. . . , но-и. . . , not only. . . ,
but also. . .
Сибíрь (*f.*), Siberia
ещё бо́лее (длинный), still (longer),
even (longer)
впа́дать *imp.*, to fall into
Каспи́йское мóре, Caspian Sea
сторонá, side; со всéх сторон, from
all sides, on all sides

31-35

о́круже́н/ный, surrounded
земля́, land, ground, earth
по́тому, therefore, for that reason
мо́жно бы́ло бы, one might
назывáть *imp.*, to call, to name
солёный, salt (*adj.*), salty

находи́ться *imp.*, to be (with refer-
ence to location), to be located, to
be situated

Кавкáz, Caucasus
недалекó от + *gen.*, not far from
36-40

столи́ца, capital city
жи́тель (*m.*), inhabitant

41-45

ещё (followed by a *comp.*), still,
even
ста́рше (*comp.* of старýй), older
вели́кий, great
основáть *prf.*, to found, to establish
ра́ньше, earlier, formerly, previously,
before
назывáться *imp.*, to be called, to be
known as (not of names of per-
sons)

вмéсто + *gen.*, instead of, in place
of

46-47

спóва, again, anew
ста́ть *prf.*, + *instr.*, to become

EXERCISES

A. Answer the following questions in complete Russian sentences:

1. В ка́кой ча́сти Соеди́нных Шта́тов растёт хло́пок?
2. С ка́кой странóй грани́чат Соеди́нные Шта́ты на се́вере и с ка́кой на ю́ге?
3. Была́ ли Москв́а всегда́ столицей?
4. Мо́жно ли сказа́ть, что Во́лга са́мая дли́нная река́ в ми́ре?

B. Translate into Russian:

1. Moscow is bigger than Leningrad.
2. Canada separates Alaska from the USA.
3. We live in the East, and they live in the West.
4. There are more inhabitants in New York than in Moscow.
5. The rivers of the American continent are the longest in the world.

Vocabulary for the exercises: Кана́да, Ме́ксика, Нью-Йорк

II

Глава вторая

НАСЕЛЕНИЕ СОВЕТСКОГО СОЮЗА

В Советском Союзе живёт больше 200 (двухсот) миллионов человек.¹

Население Советского Союза состоит из большого числа разных народов, которые говорят на большом числе разных языков.

Самый большой из этих народов — русский народ, и русский язык самый распространённый язык в Союзе. Русских в СССР больше ста миллионов, то есть приблизительно половина всего населения. На втором месте после русских — украинцы; на третьем — белорусы. Языки этих трёх народов очень похожи. Русские, украинцы и белорусы образуют группу восточно-славянских народов. Вне СССР живут другие славянские народы. Из этих народов можно назвать поляков и чехов, которые принадлежат к группе западных славян; сербы и болгары принадлежат к южно-славянской группе.

Советский Союз состоит из пятнадцати Союзных Республик. Самая большая из них — Российская Советская Федеративная Социалистическая Республика, или РСФСР,² которая занимает около трёх четвертей всей территории СССР, от Балтийского моря на западе до Тихого океана на востоке. Москва, столица РСФСР, в то же время столица всего Союза; это самый большой город в Союзе. В РСФСР больше ста миллионов человек. Около четверти этого населения нерусское. Те части РСФСР, где живут нерусские национальные группы, образуют внутри РСФСР “автономные советские социалистические республики”. Поэтому Российская республика называется “федеративной”. На территории РСФСР восемнадцать автономных республик.

Из союзных республик второе место после РСФСР по

¹ человек *gen. pl.*; this form, identical with the *nom. sing.*, is used with numerals above four.

² Pronounce: ЭРЭСЭФЭСЭР.

НАСЕЛЕНИЕ СОВЕТСКОГО СОЮЗА

числу населения принадлежит Украинской Советской Социалистической Республике — УССР, которая находится на юго-западе европейской части Союза. Казахская ССР, в Средней Азии, занимает второе место после РСФСР по величине территории.

Население европейской части Союза гораздо больше населения его азиатской части, хотя территория первой гораздо меньше территории последней. В европейской части население плотнее, в азиатской — реже; самое редкое население в Сибири, на севере азиатской части. В Средней Азии и на Кавказе есть места с очень плотным населением. Там есть также большие города; например, древний Ташкент, столица одной из средне-азиатских союзных республик, имеет население в 800.000 (восемьсот тысяч) человек.

СЛОВАРЬ

1-5
население, population
состоять *imp.*, with из + *gen.*, to consist of
число, number
народ, people, nation

6-10
распространён/ный, widespread, common
приблизительно, approximately
украинец, Ukrainian (*noun*)
белорус, Byelorussian (*noun*)

11-15
похож/ий, similar, resembling
образовать *prf.*, to form, to constitute
славянский, Slavic
вне + *gen.*, outside of
поляк, Pole
чех, Czech (*noun*)
принадлежать *imp.*, with к + *dat.*, to belong to (to be a member of a group, of an organization, etc.)
Without the preposition к the verb means to belong to (in the sense of being the property of someone),

e. g., этот дом принадлежит моему отцу.
серб, Serb
болгарин (*pl.* болгары), Bulgarian (*noun*)

16-20
союзный, union (*adj.*)
федеративный, federal
занимать *imp.*, to occupy
около + *gen.*, about, near
четверть (*f.*), one quarter

21-25
Тихий океан, Pacific Ocean
в то же время, at the same time

26-30
внутри + *gen.*, within, inside
автономный, autonomous

31-35
по числу населения, in population, according to the number of people

36-40
величина, size

пёрвый, (*here*) former
 послéдний, (*here*) latter
 плотнёе (*comp. of* плóтный), denser,
 thicker
 рéже (*comp. of* рéдкий), (*here*)
 sparser, thinner

ГЛАВА ВТОРАЯ

41-45

напримёр, for example, for instance
 дрéвний, ancient

УПРАЖНЕНИЯ

- A. Переведите эти вопросы на русский язык и ответьте на них:
1. Which are the most popular (widespread) newspapers in the USSR?
 2. What language do your friends speak at home?
 3. To which group of Slavic peoples belong the Ukrainians?
 4. To whom does this house belong?
 5. What city of the United States is the largest?
 6. What state (штат) in the USA occupies the second place in population, after New York?
 7. Do all the Slavs live in the Soviet Union?
- B. Replace the figures by words. Spell out in Russian the numerals in parentheses:
1. Я прочитал больше ($\frac{3}{4}$) этой книги.
 2. Мы живём в (the third) доме от угла.
 3. В нашем городе больше (200,000) жителей.
 4. В этой библиотеке около (4,000,000) книг.
 5. Наш маленький оркестр состоит из (18) музыкантов (musicians).

III

Глава третья

ДРЕВНИЕ СЛАВЯНЕ

Европейская часть Советского Союза — это огромная равнина, которую на востоке отделяют от Азии невысокие Уральские горы. В древние времена большую часть этой равнины покрывали леса и, во многих местах, болота. Не было лесов на юге, в степной зоне. Степи южной России — это широкая дорога из Азии в Европу, которая долгое время была открыта для азиатских кочевников. По этой дороге орды воинственных всадников проникали, на своих быстрых, маленьких лошадях, в европейскую равнину.

По русской равнине текут длинные и широкие реки. Самые большие — Днепр, Дон, Волга — текут из центра равнины на юг. Днепр впадает в Чёрное море, Дон — в Азовское, Волга — в Каспийское.

Восточные славяне уже в очень древние времена жили в этой стране лесов, болот и больших рек. В реках и озёрах они ловили рыбу; в лесах охотились и собирали мёд и воск диких пчёл.

В степях, на юг от лесной зоны, почва очень плодородная. Но жить в открытой степи было опасно из-за азиатских кочевников, а леса давали от них хорошую защиту. Поэтому славяне жили, главным образом, в лесной зоне.

Земледелие рано стало одним из главных занятий восточных славян. Но обрабатывать землю в то время было сложно. В лесной зоне древние земледельцы выжигали участок леса; оставалась зола. Зола — хорошее удобрение, и земля давала довольно хороший урожай. Но без нового удобрения почва скоро истощалась. Нужно было двигаться дальше, на новое место, и выжигать другой участок леса.

Позднее стали пахать землю, при помощи сохи и лошади, которых в самые древние времена не знали. Это было большим прогрессом. Благодаря лучшей технике

35 земля давала лучший урожай и не истощалась так быстро. Земледелец уже не должен был так часто переходить с одного места на другое; он уже не должен был быть полу-кочевником.

40 К девятому веку большая территория была заселена, — конечно, ещё редко заселена, — восточно-славянскими племенами. Эти племена, предки русских, украинцев, и белорусов, занимали территорию по обе стороны среднего Днепра, до Карпатских гор на юго-западе. На севере земли заселённые славянами уже в те времена до-

45 ходили почти до финского залива.

СЛОВАРЬ

1-5

равнина, plain
невисокий, rather low
уральский, (*adj. from Урал, the Urals*), Ural, of the Urals
времена (*pl. of время*), times
болото, swamp, marsh
степной (*adj. from степь, f.*), steppe

6-10

длгое время, (*for*) a long time
кочевник, nomad
орда, horde
войственный, warlike, belligerent
всадник, horseman, rider
проникать *imp.*, to penetrate
лошадь (*f.*), horse

11-15

течь *imp.*, to flow

16-20

ловить *imp.*, to catch
рыба, fish
охотиться *imp.*, to hunt
охота, hunting
собирать *imp.*, to gather, to collect
мёд, honey
воск, wax
дикий, wild
пчела, bee

лесной (*adj. from лес*), forest
почва, soil, ground
плодородный, fertile
опасный, dangerous
опасно (*adv.*), dangerous
из-за + *gen.*, because of

21-25

защита, protection, defense
главный, main, chief, principal
главным образом, mainly, chiefly
земледелие, agriculture
земледелец, agriculturist, farmer
занятие, occupation
обрабатывать *imp.*, to cultivate
сложный, complicated, complex

26-30

сложно (*adv.*), complex, complicated
выжигать *imp.*, to burn (*trans.*)
участок, strip, plot
оставаться *imp.*, to remain
зола, ashes
удобрение, fertilizer
довольно, fairly, quite
урожай, crop, harvest
истощаться *imp.*, to become exhausted
двигаться *imp.*, to move

31-35

позднее (*comp. of поздний*), later

ДРЕВНИЕ СЛАВЯНЕ

стать *prf.* (+ *an imp. infinitive*), to begin, to start
пахать *imp.*, to plough, to till
помощь (*f.*), help, assistance; при помощи, with the help of
соха, plough
благодаря + *dat.*, thanks to
техника, technique, equipment
36-40
уже не, no longer
переходить *imp.*, to move (to another place) (*intr.*)
полу-кочевник, seminomad
к девятому, by-, toward the ninth
век, century
заселённый, settled, populated
41-45
племя, *n.*, (*pl.* племена), tribe
предок, ancestor, forefather
по обе стороны, on both sides, on either side
Карпатские горы, Carpathian Mountains
доходить *imp.*, with до + *gen.*, to reach, to go as far as, to extend to
финский, Finnish, of Finland
залив, gulf, bay

УПРАЖНЕНИЯ

A. Переведите эти вопросы на русский язык и ответьте на них полными предложениями (sentences):

1. What part of the Russian plain did the forests cover in ancient times?
2. Where was the land most fertile?
3. Why was it dangerous to live in the steppes?
4. Thanks to what did the land begin to yield (give) better crops?
5. Who were the ancestors of the Russians and the Ukrainians?
6. What river separates New York City from another state? (Hudson, Гудзон)

B. Ответьте на эти вопросы по-русски:

1. Как называется почва, которая приносит хорошие урожаи?
2. Чем главным образом занимались древние славяне?
3. Что такое кочевник?
4. Что такое земледелец?

IV

Глава четвёртая

ОБЩЕСТВЕННЫЙ СТРОЙ СЛАВЯН — ПУТЬ В ВИЗАНТИЮ — ВАРЯГИ

В древние времена каждое из славянских племён состояло из нескольких родов, а род состоял из нескольких семей, которые происходили от общих предков. Земля была собственностью рода.

- 5 Позднее, когда восточные славяне расселились по большой территории, род начал распадаться, и семья стала основной единицей общества. Собственность, раньше родовая, теперь стала семейной. У главы семьи была очень большая власть над всей семьёй, над рабами, если у семьи были рабы, и над всем, что семье принадлежало.

- 10 Часто несколько семей объединялось в группы — общины. Когда это было нужно, главы семей собирались и обсуждали вместе общие дела. Такое собрание называлось “вече”. Вече выбирало старейшин, которые управляли делами общины.

- 15 Сначала каждая община, или даже каждая семья, жила только теми продуктами, которые она сама производила. Позднее между разными частями славянских земель начался обмен продуктами. В девятом веке восточные славяне знали уже не только обмен продуктами, но и продажу продуктов, т.е. обмен продуктов на деньги. В то время славяне уже вели торговлю с другими народами; они экспортировали свои продукты, мёд, воск, меха и другие товары, в далёкие страны, больше всего в Византию.¹

25 Реки были единственными путями, по которым тогда можно было перевозить товары, и первые города славян были построены на водных путях, у больших рек русской равнины.

¹ The term *Byzantium* (Византия) designates both the Byzantine (or Eastern Roman) Empire and its capital city, otherwise known as Constantinople (Константинополь), the present day Istanbul; the Slavs called this city Царьград — the “Imperial City”.

ОБЩЕСТВ. СТРОЙ СЛАВЯН — ВИЗАНТИЯ — ВАРЯГИ

30 Путь в Константинополь, столицу Византийской империи, шёл вниз по Днепру, потом по Чёрному морю. На верхнем Днепре стоял город Смоленск, на среднем Днепре Киев.

35 В торговле с Византией принимали большое участие норманны, скандинавские мореплаватели, купцы и воины; восточным славянам они были известны как “варяги”.² Из Балтийского моря шёл удобный водный путь, по рекам и озёрам, по которому варяги проникали в славянские земли. На этом пути стоял один из самых древних русских городов, Новгород. От того места, где кончался водный путь из Балтийского моря на юг, было недалеко до начала водного пути в Чёрное море и в Византию.

45 Другой речной путь, на юго-восток, шёл вниз по Волге, в Каспийское море. По этому пути шла торговля с разными странами Азии.

СЛОВАРЬ

- | | | |
|--|------|--|
| общественный, social | 1-5 | власть, (f.), power, authority |
| строй, structure, system | | раб, slave |
| каждый, each, every | | |
| род, kin, clan | | |
| семья, family | 6-10 | 11-15 |
| происходить <i>imp.</i> , with от or из | | объединяться <i>imp.</i> , to unite (<i>intr.</i>) |
| + <i>gen.</i> , to come from, to originate | | община, community, commune |
| общий, common | | собираться <i>imp.</i> , to gather, to meet |
| собственность, (f.), property | | обсуждать <i>imp.</i> , to discuss |
| расселиться <i>imp.</i> , to settle, to spread | | вместе, together |
| over a territory | | дело, affair, business, matter |
| распадаться <i>imp.</i> , to fall apart, to | | собрание, meeting, assembly |
| disintegrate | | выбирать <i>imp.</i> , to elect, to choose |
| основной, basic | | старейшина, elder |
| единица, unit | | управлять <i>imp.</i> , to govern, to direct |
| общество, society | | |
| родовой, kin, clan (<i>adj.</i>) | | 16-20 |
| семейный, family (<i>adj.</i>) | | сначала, at first |
| глава, head, chief | | жить <i>imp.</i> , + <i>instr.</i> , to live (by |
| | | means of something) |
| | | производить <i>imp.</i> , to produce |
| | | обмен, exchange |
| | | продажа, sale |

² Варяг, Varangian, from Old Scandinavian “varing”.

21-25
 дѣньги, money
 торговля, trade, commerce; вести
 торговлю, to conduct trade
 мех, fur
 товар, goods, merchandise
 больше всего, most of all

26-30
 единственный, the only (adj.)
 путь (m.), way, route

31-35
 вниз, down
 верхний, upper, higher

УПРАЖНЕНИЯ

- A. Ответьте на эти вопросы по-русски:
1. Кому принадлежала земля в древние времена?
 2. Чьей собственностью стала земля позднее, когда род начал распадаться?
 3. Из кого состояло собрание, которое обсуждало дела общины, и как оно называлось?
 4. По какой реке шёл путь из Киева в Византию? В какое море она впадает?
 5. Что такое "продажа"?
 6. Что такое "столица"?
- B. Переведите эти предложения с английского на русский:
1. We must get together tonight in order to discuss the sale of the house built by our family.
 2. Americans will soon elect their President (президент).
 3. The United States produce very many automobiles.
 4. We are conducting trade with European countries.
 5. Countries of South America export coffee and other products.
 6. He is their only son and they love him very much.
 7. My wife finishes working at five, and my work ends at six.

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ

принимать участие, to take part
 норманн, Northman
 мореплаватель (m.), seafarer, navigator
 купец, merchant

36-40
 известен как, known as
 удобный, convenient
 удобен (pred. adj.), convenient
 кончаться, imp., to end (intr.)

41-45
 начало, beginning

V

Глава пятая

ЛЕТОПИСЬ — РЮРИК — НОРМАННЫ В ЕВРОПЕ

В Ленинградской библиотеке хранится древний манускрипт — "летопись"; этому манускрипту больше пяти-
 сот лет. "Летопись" значит описание исторических со-
 бытий год за годом; это слово происходит от слов "лето"
 5 и "писать". Лето на старом русском языке значило "год"
 (мы и сейчас говорим "пять лет", "сколько лет"). Часть
 этого манускрипта — копия с ещё более древнего доку-
 мента, оригинал которого не сохранился; его обычно-
 венно называют "Начальная летопись". Летопись писа-
 10 лась монахами в монастырях. Начальная летопись была
 написана в Киеве в одиннадцатом веке. Она рассказывает
 о событиях русской истории с девятого века до одиннад-
 цатого, т.е. до того времени, когда она была написана.
 15 Когда летописцы хотели рассказать о том, что было
 давно — о далёком прошлом — они пользовались иногда
 византийскими хрониками, а иногда и такими источни-
 ками, как Библия или народные предания славянских, а
 иногда и не славянских, народов.

Начальная летопись рассказывает, что в 862 году сла-
 20 вяне отправили послов в Скандинавию просить варягов
 править их землёй, потому что, как эти послы сказали
 варягам, земля славян велика и обильна, но в ней нет
 порядка. Это приглашение принял Рюрик и его два брата.
 25 Рюрик стал князем в Новгороде и основал династию
 Рюриковичей, (потомков Рюрика). Рюриковичи правили
 страной до конца шестнадцатого века. Эта династия
 кончилась со смертью царя Фёдора Ивановича, сына Ива-
 на Грозного.¹

Рассказ о том, как славяне пригласили Рюрика и его
 30 братьев править ими — легенда. Но в этой легенде есть
 элементы исторической правды: Рюрик является исто-
 рическим лицом и варяги действительно сыграли боль-

¹ Иван Грозный, Ivan the Terrible

- шью роль в образовании русского государства. Норманны начали появляться у северных берегов Европы в конце
- 35 восьмого века. По рекам они проникали вглубь континента. Позднее лодки скандинавцев появляются в Средиземном море и в Чёрном. Долгое время их рейды держали в страхе Западную Европу. Иногда норманны появлялись, грабили население и потом возвращались в Скандинавию.
- 40 Иногда они оставались на некоторое время и собирали с населения дань. Позднее они стали захватывать земли, на которых они оставались окончательно. Так, в конце девятого века, они захватили часть северной Франции, которая и теперь называется Нормандия.
- 45 Норманны, или варяги, были не только грабителями и завоевателями, они были также купцами. Они вели морскую торговлю с далёкими странами, куда они возили товары по морям и рекам.
- 50 Водные пути, которые шли по русской равнине из Балтийского моря в Чёрное море по Днепру, или по Волге на восток, как мы уже сказали раньше, были очень удобны для варягов. Варяжские воины-купцы появляются на этих путях в середине девятого века.

СЛОВАРЬ

1-5	пользоваться, <i>imp.</i> , to use, to make use of
летопись (<i>f.</i>), chronicle, annals	
храниться <i>imp.</i> , to be kept, to be preserved; сохраниться <i>prf.</i> , to have been preserved	16-20
значить <i>imp.</i> , to mean	хроника, chronicle
описание, description	источник, source
событие, event	народный, popular, folk
год за годом, year after year	предание, legend, tradition
6-10	рассказывать, <i>imp.</i> , to tell, to narrate
обыкновенно, ordinarily, usually	отправить <i>prf.</i> , to send
начальный, initial	посол, envoy, ambassador
писаться <i>imp.</i> , to be written	просить, <i>imp.</i> , to ask, to request
монах, monk	21-25
11-15	править <i>imp.</i> , + <i>instr.</i> , to rule over, to govern
летописец, chronicler, annalist	велик/ий, great, vast
прошлое, the past	обильный, plentiful
(<i>adj. used as a n. noun</i>)	обълен (<i>pred. adj.</i>), plentiful

ЛЕТОПИСЬ — РЮРИК — НОРМАННЫ

порядок, order
приглашение, invitation
принять *prf.*, to accept
потомок, descendant

26-30

смерть (*f.*), death
пригласить *prf.*, to invite

31-35

правда, truth
являться *imp.*, + *instr.*, to be (to be someone or something)
действительно, actually
сыграть *prf.*, to play
роль (*f.*), role, part
образование, formation
государство, state (country)
появляться *imp.*, to appear, to come
вглубь (*adv.*), deep into

36-40

лодка, boat

Средиземное море, Mediterranean Sea

рейд, raid

держать *imp.*, to keep, to hold
страх, fear, dread

грабить *imp.*, to pillage, to sack
возвращаться *imp.*, to return (*intr.*)
некоторое время, (for) a certain time

41-45

дань (*f.*), tribute
захватывать *imp.*, захватить *prf.*, to seize
окончательно, definitely, finally
грабитель, pillager, plunderer

46-50

завоеватель, conqueror
морской (*adj.* from море), maritime,
naval

51-53

середина, middle

УПРАЖНЕНИЯ

- A. Ответьте на эти вопросы по-русски:
1. Что такое начальная летопись?
 2. Что такое летописец?
 3. Кто был Рюрик?
 4. В каком веке кончилась династия Рюриковичей?
 5. Чем занимаются купцы?
 6. Кто живёт в монастырях?
- B. Переведите на русский язык:
1. We received an invitation from our old friends and decided to accept it; I think that they want to tell us about Western Europe, where they were in the summer.
 2. He founded a very large business.
 3. He keeps copies of all the letters he writes.
 4. He usually appears after dinner, but he never stays very long.
 5. The writer about whom we spoke lived in the middle of the last century.
 6. In her letters from Scandinavia, she gave us a day by day description of her life there.

НАЧАЛО КИЕВСКОЙ РУСИ

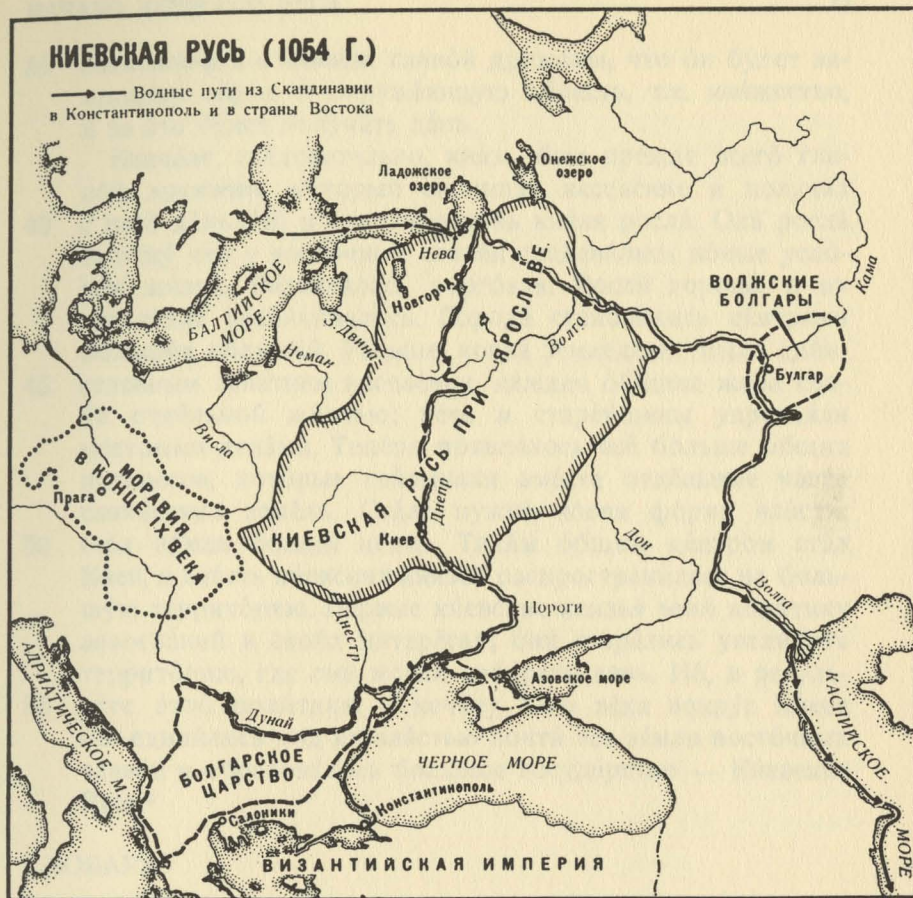
Водный путь в Византию был нелёгким. На этом пути было одно особенно опасное место, то место, где Днепр делает резкий поворот на юго-запад и где находятся днепровские пороги. Теперь Днепрогэс, одна из самых больших гидроэлектрических станций в Советском Союзе, превращает огромную энергию порогов в электрическую энергию. Вместе с тем, даже большие пароходы могут теперь проходить по Днепру; благодаря плотине Днепрогэса и системе шлюзов Днепр стал судоходной рекой.

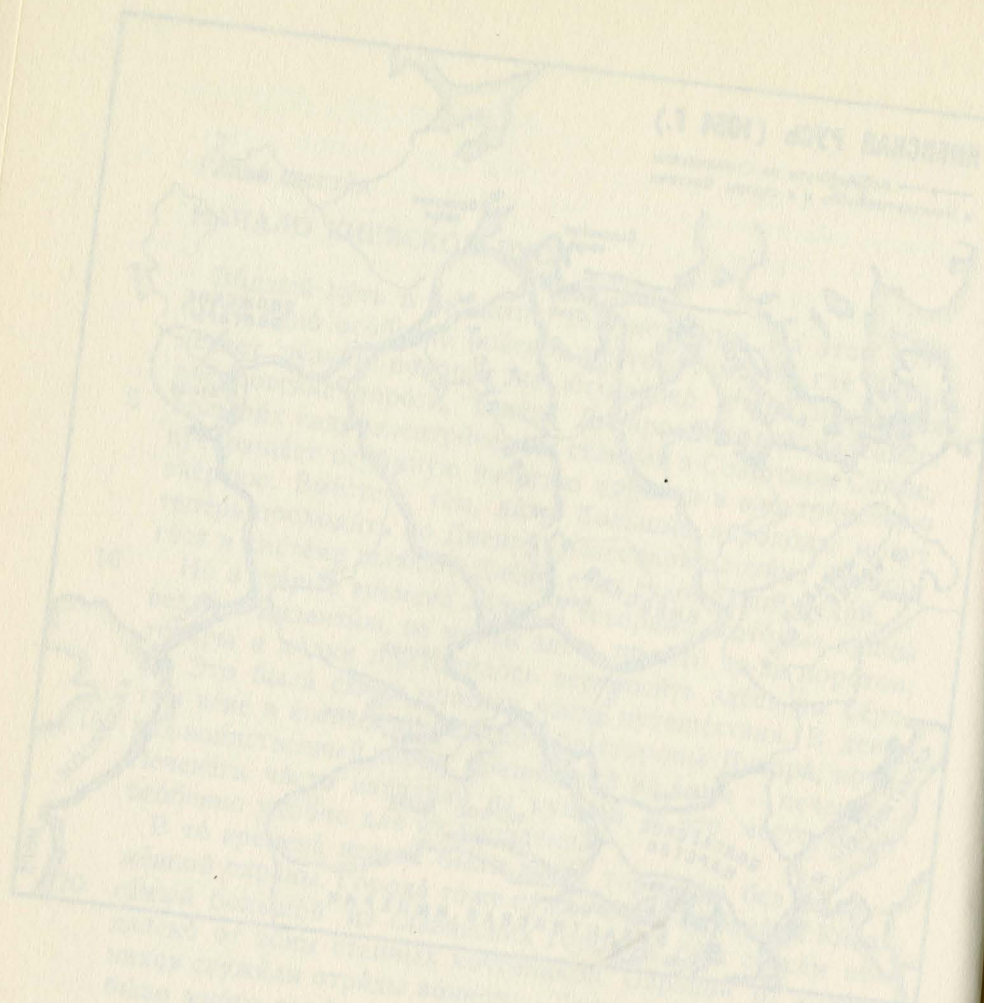
Но в старые времена лодки с товарами, которые купцы везли в Византию, не могли здесь пройти из-за порогов; товары и лодки приходилось переносить здесь по берегу. Это была самая опасная часть путешествия. В девятом веке в южных степях, по обе стороны Днепра, кочевал воинственный народ, пришедший из Азии — печенёги. Печенёги часто нападали на купцов, и это место было особенно удобно для их нападений.

В те времена нельзя было вести торговлю без вооружённой охраны. Город тоже нужно было охранять. Киев, самый большой из славянских городов, был совсем недалеко от зоны степных кочевников. Охраной от кочевников служили отряды воинов — «дружины». В дружинах было много варяжских воинов. Часто во главе дружины стоял варяг.

Вначале варяги вероятно сами грабили славянских купцов и славянские города. Но у славян и у варягов были общие торговые интересы и общие враги, степные кочевники, и грабить славян было менее выгодно варягам, чем вести торговлю вместе с ними и защищать их.

Глава большой дружины назывался «князь». Иногда такой князь становился хозяином какого-нибудь города, а потом и области, которая его окружала. Вероятно, в некоторых случаях князь со своими воинами захватывал власть силой, а в других случаях старейшины и вече





35 соглашались с князем, главой дружины, что он будет защищать город и окружающую область, т.е. княжество, и за это будет получать дань.

Вначале, следовательно, князь был прежде всего главой дружины, который защищал население и получал с него дань. Но постепенно роль князя росла. Она росла потому что у восточных славян создавались новые условия жизни. Развивалась торговля. Росли города, и их население увеличивалось. Города становились центрами больших областей. Раньше, когда земледелие было единственным занятием населения, каждая община жила своей отдельной жизнью; вече и старейшины управляли местными делами. Теперь появлялось всё больше общих интересов, которые связывали вместе отдельные части славянских земель. Стала нужна новая форма власти; стал нужен общий центр. Таким общим центром стал Киев, и власть киевских князей распространилась на большую территорию. Первые киевские князья вели политику завоеваний в своих интересах; они старались увеличить территорию, где они могли собирать дань. Но, в результате этой политики, к началу X-го века вокруг Киева объединились под их властью почти все земли восточных славян и образовалось большое государство — Киевская Русь.¹

СЛОВАРЬ

1-5	шлюз, lock
резкий, sharp	судоходный, navigable
поворот, turn	
пороги, rapids	11-15
гидроэлектрическая станция, hydro-electric power plant	приходилось <i>imp.</i> , one had to, it was necessary
6-10	переносить <i>imp.</i> , to carry, to transport
превращать <i>imp.</i> , to transform	путешествие, travel, journey
вместе с тем, at the same time	кочевать <i>imp.</i> , to wander, to rove
пароход, steamship	пришедший, who/which came, had come
плотина, dam	

¹ Русь, the old form of Россия, was probably derived from "Ruotsi," a name given by the Finns to one of the Scandinavian tribes; "русь" later became the name of all Scandinavians as opposed to Slavs; and, finally, was generalized to become the name of Kievan Russia.

16-20

нападáть *imp.*, *with* на + *acc.*, to
fall upon, to attack
нападéние, attack
вооружён/ный, armed
охрана, guard
охраня́ть *imp.*, to guard

21-25

служить *imp.*, to serve
отряд, detachment
во главé, at the head, leading
вероятно, probably

26-30

враг, enemy, foe
мéнее, less
выгодный, profitable, advantageous
защища́ть *imp.*, to defend, protect

31-35

станови́ться *imp.*, + *instr.*, to be-
come
хозяин, master
область (*f.*), area, district, region
о́кружать *imp.*, to surround
слúчай, case, instance, opportunity
сýла, force
соглаша́ться *imp.*, to agree

36-40

о́кружающий, surrounding

кня́жество, principality
сле́довательно, consequently
пре́жде всего́, first of all, in the
first place
постепенный, gradual
постепенно, gradually

41-45

создава́ться *imp.*, to be created, to
come into existence
усло́вие, condition
разви́ваться *imp.*, to develop
увеличи́ваться *imp.*, to increase, to
grow

46-50

отде́льный, separate
ме́стный, local
всё бо́льше, more and more
связа́вать *imp.*, to tie together

51-55

распро́страни́ться *imp.*, to spread, to
expand
полítiка, policy; вести́ политику, to
conduct a policy
завоева́ние, conquest
ста́раться *imp.*, to strive, to endeavor
вокруг, around

56-58

образова́ться *imp.*, to be formed

УПРАЖНЕНИЯ

- A. Ответьте по-ру́сски на сле́дующие вопро́сы:
1. Кака́я часть во́дного пу́ти в Византию была́ осóбенно о́пасной?
 2. Како́й наро́д напада́л на славя́нских купцо́в? Отку́да э́тот наро́д пришёл?
 3. Како́й го́род стал политическим це́нтром восточных славя́н? На како́й реке́ он сто́ял?
 4. Далеко́ ли э́тот го́род находи́лся от ю́жных степей?
 5. Что тако́е "судоходная река́"?

НАЧАЛО КИЕВСКОЙ РУСИ

B. Переведите на ру́сский:

1. Now even large ships pass along this river.
2. I will tell you about the most interesting part of our trip.
3. This road is dangerous because it makes many sharp turns.
4. We have many common interests.
5. The population of this city is rapidly increasing and it is becoming a large center.
6. His enemies say that he loves power and wants to become the master of our town.
7. First of all we must talk about local affairs.
8. My father used to collect old Russian manuscripts.

VII

Глава седьмая

ПЕРВЫЕ КНЯЗЬЯ

Когда Рюрик, основатель варяжской династии, умер, его сын Игорь был ещё ребёнком, и правителем княжества стал родственник Рюрика, Олег.

5 Трудно сказать, всё ли верно в рассказе летописи о том, как Олег со своей дружиной отправился из Новгорода на юг, по пути, хорошо известному варягам, и захватил Киев. Верно, во всяком случае, что под властью Олега был и Новгород, и Киев, и много других городов и княжеств, и весь водный путь с севера до Киева. Захватив Киев, Олег сделал его своей столицей и стал называть его "матерью русских городов."

10 Олег правил княжеством много лет, до самой своей смерти. Повидимому, он не спешил передать власть Игорю, но возможно, что и Игорь не особенно стремился к власти. Олег был мудрым правителем и храбрым воином. Он покорил славянские племена, которые не признавали власти киевского князя и совершил несколько походов, большей частью удачных, против разных народов и государств, в том числе и против Византии. За время правления Олега киевское государство окрепло и его территория увеличилась.

15 В летописи есть рассказ о смерти Олега. Этот рассказ — одна из тех легенд, разные варианты которых можно найти и в русских летописях, и в скандинавских сагах, и в византийских хрониках. Вот что можно прочитать в летописи. У Олега был конь, которого он очень любил. Однажды было сделано предсказание, что этот конь будет причиной его смерти. Сначала Олег не хотел верить этому предсказанию, но потом поверил и отдал коня 20 своим воинам, приказав им о нём заботиться. Прошло несколько лет. Однажды, вернувшись из похода, Олег вспомнил о своём коне и спросил о нём. Оказалось, что конь умер. Услышав это, Олег стал смеяться над предсказанием: оно, конечно, уже не сбывается, раз конь умер,

ПЕРВЫЕ КНЯЗЬЯ

35 а он сам жив! Он пожалел, что отдал своего коня и сказал, что хочет посмотреть на его кости. Когда он со своими воинами подошёл к тому месту, где они лежали, из чрева коня выползла змея и укусила Олега в ногу. Через несколько дней он умер от этого укуса. Так сбылось предсказание о том, что конь будет причиной его смерти. 40 Легенда о смерти Олега послужила темой Пушкину, знаменитому русскому поэту; его стихотворение, написанное на эту тему в 1822 году, сделало легенду очень популярной в России.

45 Когда Олег умер, от укуса змей, или от другой причины, Игорь наконец стал киевским князем. Об Игоре известно, что он совершил неудачный поход против Константинополя; других сведений о нём сохранилось мало. Повидимому он ничего особенно замечательного не сделал. По рассказу летописи, князь Игорь был убит древлянами, одним из более диких славянских племён. Однажды, рассказывает летопись, Игорь со своей дружиной от- 50 правился собирать с древлян дань. Получив всё, что он потребовал, Игорь направился домой, в Киев.

55 Но по дороге он решил, что собрал недостаточно, что с древлян можно получить больше. Послав домой большую часть дружины с собранной данью, Игорь, с небольшой охраной, снова отправился к древлянам. Когда Игорь вернулся к древлянам с большими требованиями, их 60 князь сказал, что если не убить волка, который унёс одну овцу, то он унесёт всех овец, одну за другой: Игоря надо убить. Древляне послушались своего князя и убили Игоря и его воинов.

65 Когда Игорь был убит, его сын, Святослав, был ещё маленьким ребёнком и княжеская власть перешла к его жене, княгине Ольге. Летопись подробно рассказывает о том, как княгиня Ольга отомстила древлянам за смерть своего мужа. Нужно сказать, что рассказ летописца о разных эпизодах этой мести просто повторяет старые 70 византийские легенды. Добавим, что летописец говорит без всякого осуждения о разных хитростях Ольги и о её жестокости; он, повидимому, считал, что жестокая мсть за смерть мужа была её долгом. Судя по летописи и по другим источникам, княгиня

75 Ольга была женщиной очень умной, способной и энергичной. Она установила порядок в княжестве и определила точный размер дани. Известно также, что она ездила в Константинополь и, вероятно в Константинополе, во время своей поездки, приняла христианство.

СЛОВАРЬ

1-5

основатель (m.), founder
умереть *prf.*, (m. past), умер, to die
ребенок, child

правитель (m.), ruler
родственник, relative
верно, (it is) true, (it is) exact
отправиться *prf.*, to go, to set out

6-10

захватить *prf.*, to seize, to capture
во всяком случае, in any case, at any rate

11-15

до самой своей смерти, till his very death

повидимому, apparently, evidently
спешить *imp.*, to hurry, to hasten
передать *prf.*, to pass on, to transmit
особенно, particularly, especially
стремиться *imp.*, to strive for, to aspire

мудрый, wise
храбрый, courageous, brave,
valiant

16-20

покорить *prf.*, to subdue, to conquer,
to subjugate
признавать *imp.*, to recognize
совершить *prf.*, to make, to perform,
to accomplish

поход, campaign, military expedition
большую частью, for the most part,
mostly

удачный, successful, lucky
в том числе, including, among
за время, during the time

окрепнуть *prf.*, to become strong, to
gain strength

26-30

конь (m.), horse (military and poetic)
однажды, once, one day, once upon
a time

оказалось, it turned out

предсказание, prophesy

причина, cause

верить *imp.*, to believe

отдать *prf.*, to give (away)

приказав, having ordered, ordering
заботиться *imp.*, with o + *prep.*, to
take care of, to look after

31-35

вернувшись, having returned, return-
ing

вспомнить *prf.*, to remember, to re-
call

услышав, having heard, hearing

смеяться *imp.*, with над + *instr.*, to
make fun of, to laugh at

сбыться *prf.*, to come true

раз, since, if

пожалеть *prf.*, to regret, to be sorry

36-40

кость (f.), bone

череп, skull

выползти *prf.*, to creep out, to crawl
out

змея, snake

укусить *prf.*, to bite

укус, bite

41-45

послужить *prf.*, to serve

ПЕРВЫЕ КНЯЗЬЯ

знаменитый, famous, celebrated
стихотворение, poem

46-50

наконец, finally, at last
сведение, information (often pl.
сведения, news)

замечательный, remarkable

51-55

получив, having received, receiving

потребовать *prf.*, to demand

направиться *prf.*, to head for
недостаточно, insufficient (ly)

56-60

послав, having sent, sending

требование, demand

волк, wolf

61-65

овца, sheep

послушаться *prf.*, to obey

66-70

подробно, in detail

отомстить *prf.*, to take vengeance
(for), to avenge

месть (f.), vengeance

повторять *imp.*, to repeat

добавить *prf.*, to add; добавим, let
us add

71-75

хитрость (f.), ruse, cunning

жестокость (f.), cruelty

осуждение, censure, condemnation

повидимому, apparently evidently

считать *imp.*, to consider

долг, duty

судя по + *dat.*, judging by

умный, intelligent

способный, able, capable, gifted

76-79

установить *prf.*, to establish

определить *prf.*, to determine, to
define

точный, exact

размер, amount, size

принять *prf.*, to adopt, to embrace

УПРАЖНЕНИЯ

A. Ответьте по-русски на следующие вопросы:

1. Кем был Олег и как он стал киевским князем?
2. Какие были результаты его правления?
3. Какая смерть была предсказана Олегу? Сбылось ли это предсказание?
4. Кто были древляне и за что они убили князя Игоря?
5. Умерла ли княгиня Ольга язычницей?

B. Переведите на русский язык:

1. Their child is very intelligent and gifted.
2. I felt sorry that I had laughed at him.
3. I couldn't recall the name of their relative.
4. Judging by this poem, he is a remarkable poet.
5. Apparently you do not believe his story.
6. I consider that he gave us insufficiently exact data.

VIII

Глава восьмая

СВЯТОСЛАВ — ВОИНЫ С БОЛГАРИЕЙ И ВИЗАНТИЕЙ

При первых князьях торговля между Киевом и Византией продолжала развиваться. Обычно раз в год в Византию отправлялся большой караван, который под охраной воинов, вез разные товары: меха, воск и другие продукты славянских земель, а также рабов. Сохранился текст нескольких торговых договоров между киевскими князьями и Византией, заключённых в начале десятого века. По одному такому договору, в Константинополь нужно было заранее посылать список купцов и воинов, которые туда ехали. Эти воины и купцы должны были жить в одном из пригородов Константинополя, а в самый город их пускали только через одни ворота, не больше пятидесяти сразу и без оружия.

Князья сами тоже принимали участие в торговле с Византией. Они часто получали дань с населения не деньгами, а продуктами. Часть этих продуктов они посылали на продажу в Константинополь, вместе с теми товарами, которые туда везли купцы.

Кроме этих торговых экспедиций, как мы уже знаем, при Олеге и при Игоре было также и несколько военных экспедиций против Константинополя. Позднее киевские князья воевали иногда против Византии, а иногда в союзе с Византией, против общих врагов. Князь Святослав Игоревич одно время был союзником Византии в борьбе, которую она вела с Болгарией.

В те времена было две Болгарии, два болгарских царства: одно на Балканском полуострове, а другое на средней Волге. Болгары, один из тюркских кочевых народов южно-русских степей, разделились на две части. Одна часть пошла на север и основала Болгарское царство на средней Волге; это царство просуществовало до тринадцатого века.

Другая часть болгарского народа пошла по степям на запад. В седьмом веке эти болгары перешли Дунай и

35 проникли на Балканский полуостров, на территорию, где жили южные славяне, соседи Византии. Болгары, воинственные кочевники, стали властвовать над славянами, мирными земледельцами, и основали болгарское царство. Славяне, однако, были в большинстве, и болгары постепенно смешались с ними, забыли свой язык и стали говорить на языке славян. Но страна на юг от Дуная, Болгария, сохранила название этого тюркского народа до нашего времени.

40 В девятом веке Болгария приняла христианство и благодаря соседству с Византией стала богатой и культурной страной.

Во второй половине десятого века Византия вела войну с Болгарией и должна была просить помощи у киевского князя, Святослава. Святослав, сын Игоря и Ольги, был знаменитым воином, который победил всех восточных соседей киевской Руси. Несмотря на то, что мать его, княгиня Ольга, была христианкой, Святослав остался язычником. Этот храбрый и воинственный князь никогда не нападал на врага, не предупредив его заранее о своём намерении: он любил, чтобы враг был готов к встрече с ним. Святослав согласился помочь грекам и завоевал Болгарию. Болгария ему так понравилась, что он решил остаться в её столице, говоря, что здесь, в столице Болгарии, "середина его земля". Он считал завоеванную им Болгарию своей собственностью. Болгарская столица в то время действительно была центром, куда привозили товары из разных стран: греки привозили туда золото, ткани, вина и плоды; чехи — серебро и лошадей; из Руси привозили рабов, меха и мёд. Но Византия не хотела иметь такого сильного и воинственного соседа, и в то время, когда Святослав был в Болгарии, вероятно по совету Византии, на Киев напали печенёги. Святослав отправился в Киев, прогнал печенёгов в степь, но потом снова вернулся в Болгарию. Тогда Византия начала против него войну. После долгой борьбы, Святослав наконец был побеждён. В 971 году Византия заключила с ним мир, и Святослав, с оставшимися воинами, отправился в Киев. Но по дороге, у днепровских порогов, на них напали печенёги и Святослав был убит.

СЛОВАРЬ

1-5	Дунáй, Danube
продолжа́ть <i>imp.</i> , to continue; to go on (<i>intr.</i>)	36-40
6-10	вла́ствовать <i>imp.</i> , with над + <i>instr.</i> , to rule (over)
торго́вый, trade (<i>adj.</i>), commercial	ми́рный, peaceful
догово́р, treaty, agreement	одна́ко, however
заклю́ченный, concluded, made	большинство́, majority
за́рание, beforehand, in advance,	смешáться <i>prf.</i> , with с + <i>instr.</i> , to
ahead of time	merge, to mix (with)
посыла́ть <i>imp.</i> , to send	41-45
список, list	сосе́дство, nearness, proximity,
11-15	vicinity
при́город, suburb	46-50
са́мый (го́род), (the city) itself	вести́ войну́, to wage war, to conduct
пуска́ть <i>imp.</i> , to let	war
воро́та (<i>pl. only</i>), gate	побе́дить <i>prf.</i> , to defeat, to be vic-
сра́зу, at a time, at once	torious
ору́жие, arms, weapons	51-55
16-20	несмотря́ на + <i>acc.</i> , despite, in spite
кро́ме + <i>gen.</i> , besides, in addition	of
вое́нный, war (<i>adj.</i>), military	язы́чник, pagan
21-25	не предупреди́в, without warning,
воева́ть <i>imp.</i> , to wage war, to make	without giving notice
war, to be at war	наме́рение, intention
сою́з, alliance	гото́в/ый, with к + <i>dat.</i> , ready (for)
одно́ время, at one time	встрече́, encounter, meeting
сою́зник, ally	56-60
борьба́, struggle	согласи́ться, <i>prf.</i> , to agree
Болга́рия, Bulgaria	помо́чь <i>prf.</i> , + <i>dat.</i> , to help
26-30	грек, Greek (<i>noun</i>)
ца́рство, tsardom; kingdom	завоева́ть <i>prf.</i> , to conquer
балка́нский, Balkan (<i>adj.</i>)	так, (<i>here</i>) so much, so well
полу́остров, peninsula	понра́виться <i>prf.</i> , to please,
ту́ркий, Turkic	to be liked; ему́ понра́вилась Бол-
разделе́ться <i>prf.</i> , to divide, to	га́рия, he liked Bulgaria
separate (<i>intr.</i>)	решы́ть <i>prf.</i> , to decide
31-35	говоря́, saying (<i>pres. part.</i>)
просуще́ствовать <i>prf.</i> , to exist (for	счита́ть, (<i>here</i>) to regard
a certain time)	завоёванный, conquered
перейти́ <i>prf.</i> , + <i>acc.</i> , to cross	61-65
	привози́ть <i>imp.</i> , to bring

зо́лото, gold	прогна́ть, <i>prf.</i> , to drive away
ткань (<i>f.</i>), fabric, textile	верну́ться <i>prf.</i> , to return
плод, fruit	71-74
серебро́, silver	(был) побе́ждён, (was) defeated
66-70	мир, peace
совет, advice	оста́вшийся, remaining

УПРАЖНЕНИЯ

А. Ответьте по-ру́сски:

1. Почему́ славя́н, кото́рые приезжа́ли в Константино́поль, пуска́ли в са́мый го́род ма́ленькими гру́ппами и без ору́жия?
2. Отку́да у князе́й бы́ли те това́ры, кото́рые они́ посыла́ли продава́ть в Константино́поль?
3. Почему́ одна́ из стра́н Балка́нского полу́острова́ называ́ется Болга́рией?
4. Была́ ли Византи́я дово́льна сво́им сою́зником Святосла́вом?
5. Ка́к умер князь Святосла́в?

В. Переведите на ру́сский язы́к:

1. He left without giving me notice (warning me) in advance.
2. He decided to sign the agreement in spite of the advice of his brother and of the majority of his relatives.
3. He sent me a list of the books he will bring when he returns.
4. The allies were ready to make (conclude) peace.
5. We very much liked the ancient city on that little peninsula.
6. Several countries took part in expeditions to the South Pole.

IX

Глава девятая

НАЧАЛО ПИСЬМЕННОСТИ У СЛАВЯН — СЛАВЯНСКИЕ АЛФАВИТЫ

- История славянской письменности начинается в девятом веке. В то время в средней Европе было большое славянское государство — княжество Моравия. Его население было в большинстве языческим. В 862 году моравский князь Ростислав (он сам был христианин) обратился с просьбой к византийскому императору прислать в Моравию учителей, которые могли бы учить жителей Моравии христианской вере на их родном, славянском, языке.
- 5 Христианская церковь окончательно разделилась на две формально независимые церкви, римско-католическую, и греческую (по-русски “православную”), только в середине одиннадцатого века. Но настоящее единство было потеряно гораздо раньше. Уже в девятом веке было
- 10 два центра, две сферы влияния, две церковные иерархии, западная, во главе с римским папой, и восточная, во главе с константинопольским патриархом. Византийская империя была главной политической силой в восточной сфере. На западе же, особенно в средней Европе, такой
- 15 силой было германское королевство. Моравский князь был одно время вассалом германского короля; территория, на которой находилось его княжество, считалась территорией римской церкви, и была под властью германских епископов. Князь Ростислав хотел быть независимым и от них, и от германского короля. Это была одна из причин, почему он обратился со своей просьбой
- 20 прислать миссионеров не к Риму, а к Константинополю. Но для этого была и другая причина. Языком западной церкви был латинский язык; в средней Европе германские епископы и миссионеры старались распространять этот язык вместе с христианской религией. Восточная церковь была гораздо либеральнее западной в вопросе о церковном языке: она более охотно разрешала церковную службу на разных национальных языках. Это
- 25
- 30

- 35 было очень важно для славян Моравии, которые хотели молиться и читать Евангелие на своем языке, вместо того, чтобы учиться латинскому языку у германских миссионеров.
- Получив просьбу князя Ростислава, византийское правительство сейчас же согласилось ее исполнить. Для моравской миссии были выбраны два брата: Константин и Мефодий. Главой миссии был младший брат, Константин, философ, ученый и дипломат, ездивший в разные восточные страны и знавший несколько языков. Оба
- 40 брата были из Салоник; этот город принадлежал Византии, но большинство его населения было славянское, а не греческое. Константин и Мефодий хорошо знали славянский диалект, на котором говорило местное население. В то время славяне, жившие на Балканах, в Моравии,
- 45 в Киеве или в Новгороде говорили не на разных языках, а на разных диалектах одного общего языка, и салоникский (болгарско-македонский) диалект был понятен и западным славянам Моравии, и восточным славянам, жителям Киева и Новгорода.
- 50 Константин и Мефодию нужны были тексты для их миссионерской работы, тексты на языке славян. Но у славян не было алфавита; его нужно было создать, что Константин и сделал. Ученые думают, что Константин составил свой алфавит из букв греческого и некоторых
- 55 других алфавитов, которые он сильно изменил, а также, что несколько знаков были им придуманы. Этот алфавит (его называют “глаголица”) очень точно передавал звуки славянского языка: Константин был хорошим лингвистом. Составив свой алфавит, Константин сразу стал им
- 60 пользоваться, прежде всего для перевода Евангелия с греческого языка на язык, понятный славянам. После Евангелия, Константин, его брат Мефодий и их ученики, перевели с греческого еще много религиозных текстов. В процессе своей работы, переводчики выработали ли
- 65 тературный язык, который был основан на диалекте Салоникских славян и, отчасти, на моравском диалекте. Но они обогатили эти диалекты, пользуясь элементами гораздо более развитого и сложного греческого языка. Таким образом создавался литературный язык, который
- 70

75 называют древнецерковнославянским. Постепенно этот язык менялся; язык памятников, написанных начиная с двенадцатого века, называют уже не “древне” церковнославянским, а просто церковнославянским. Так же как латинский язык является языком римско-католической церкви, так церковнославянский язык является до наших дней языком православной церкви в славянских странах.

80 Миссия Константина и Мефодия была очень трудной; им пришлось вести сложную дипломатическую борьбу с германскими епископами в Моравии и в Риме. Константин умер в 869 году, в Риме, не закончив своей миссии; ему было всего 42 года. После смерти Константина, Мефодий и его ученики продолжали миссионерскую работу. Но в конце концов германские епископы оказались сильнее византийских миссионеров, которым пришлось уехать из Моравии. Вскоре после этого моравское княжество потеряло свою политическую независимость.

Несколько учеников Константина и Мефодия (Мефодий умер в 880 году) переехали в Болгарию, и к началу десятого века Болгария стала центром славянской письменности. В Болгарии, вместо сложных знаков алфавита Константина, начали пользоваться главными буквами греческого алфавита и несколькими добавочными знаками для звуков Ж, Ч, Ш, Ц, и некоторых других, которых нет в греческом языке.

100 Новый алфавит стали называть “кириллицей”. Им долго пользовались славянские народы восточной церкви. Славяне-католики пользуются латинским алфавитом. В начале XVIII века Пётр Великий приказал упростить рисунок букв древней кириллицы и сделать их более похожими на буквы латинского алфавита. Так, был создан алфавит, которым теперь пользуются русские, украинцы, белорусы, сербы, болгары. Но и в этом алфавите легко узнать некоторые греческие главные буквы: Л — греческая лямбда, П — пи, Р — ро, Ф — фи. Буква Ш была

105 взята Константином из одного из семитических алфавитов; этот знак перешёл, почти без изменений, из глаголицы в старую кириллицу и в современный русский алфавит.

Перед своей смертью, Константин принял монашество

115 под именем Кирилл. Поэтому второй славянский алфавит называют кириллицей, что, впрочем, неправильно, так как Кирилл (или Константин) создал не этот алфавит, а более старый, глаголицу.

Братьев Кирилл и Мефодия называют “апостолами 120 славян”. И римско-католическая и греческая (православная) церковь считают их святыми.

СЛОВАРЬ

	1-5	независим/ый, independent
письменность (f.), written language		независимость (f.), independence
алфавит, alphabet		26-30
христианин (pl. христи́ане), Christian		латинский, Latin (adj.)
обратиться <i>prf.</i> , with с + <i>instr.</i> , to turn (to) with		31-35
	6-10	церковный, church (adj.)
просьба, request, demand		охотно, willingly, readily
прислать <i>prf.</i> , to send		разрешать <i>imp.</i> , to permit, to allow
вера, faith, religion, belief		служба, service
родной, native (adj.)		36-40
церковь (f.), church		молиться <i>imp.</i> , to pray
	11-15	Евангелие, the Gospel(s)
римско-католический, Roman Catholic		сейчас же, right away, immediately
греческий, Greek (adj.)		исполнить <i>prf.</i> , to fulfill, to carry out
православный, orthodox		41-45
настоящий, real, true, genuine		выбран/ный, chosen, elected
единство, unity		учёный, scholar
потерян/ный, lost;		ездивший, who (had) visited, who (had) been to
потерять <i>prf.</i> , to lose		знавший, who knew
сфера, sphere		Салоники, Salonika
влияние, influence		46-50
иерархия, hierarchy		большинство, majority
	16-20	51-55
римский папа, the Pope of Rome		болгарско-македонский, Bulgarian-Macedonian
патриарх, patriarch		понятный, understandable, intelligible
королевство, kingdom		
	21-25	
считаться <i>imp.</i> , to be regarded, to be considered		понятен (<i>pred. adj.</i>), understandable, intelligible

56-60	81-85
созд́ать <i>prf.</i> , to create; созд́аться, to be created	миссия, mission
соста́вить <i>prf.</i> , to compile, to compose	86-90
буква, letter, character	всего́, only, merely, in all
меня́ть <i>imp.</i> , измени́ть <i>prf.</i> , to change (<i>trans.</i>); меня́ться, измени́ться, to change, to undergo a change (<i>intr.</i>)	в конце́ концов, finally, at the end (им) пришло́сь, they had to, they were forced to
61-65	95-100
знак, sign, symbol	загла́вная буква, capital letter
приду́ман/ный, invented	добавочный, additional
то́чно, exactly, accurately	кири́лица, Cyrillic (alphabet)
передава́ть <i>imp.</i> , to render	101-105
звук, sound	упрости́ть <i>prf.</i> , to simplify
перевод, translation; переводчик, translator	рисуно́к, design, draft, drawing
66-70	106-110
вырабо́тать <i>prf.</i> , to work out, to develop, to evolve	семитический, Semitic
осно́ван/ный на + <i>prep.</i> , based on	111-115
71-75	современный, contemporary, modern
отча́сти, partly, in part	монаше́ство, monasticism; при́нять монаше́ство, to embrace monasticism
обога́тить <i>prf.</i> , to enrich	116-120
древнеце́рковносла́вянский, церковносла́вянский, Old Church-Slavonic, Church-Slavonic,	впро́чем, however, incidentally
76-80	апосто́л, apostle
явля́ться <i>imp.</i> , + <i>instr.</i> , to be (to be someone or something)	121
	свято́й, saint

УПРАЖНЕНИЯ

А. Ответьте по-ру́ски:

1. Что́ вы зна́ете о мора́вском кня́зе Ростисла́ве?
2. Ка́кие госуда́рства боро́лись за влия́ние в сре́дней Евро́пе, где находи́лась Мора́вия?
3. Сыгра́л ли ка́кую-нибуды́ ро́ль вопро́с о языке́ в то́м, что Мора́вия обрати́лась со своёй про́сьбой к Византи́и?
4. Почему́ византи́йское пра́вительство посла́ло в Мора́вию миссионе́ров, кото́рые родили́сь в Сало́никах?

5. Почему́ состави́тели сла́вянского алфа́вита взяли́ не́которые бу́квы, наприме́р бу́кву Ш, не из гре́ческого, а из друго́го алфа́вита?
- В. Переведи́те на ру́сский язы́к:
1. They readily permitted us to use their house.
 2. He sent me from Rome a very interesting drawing.
 3. They were speaking in a language or a dialect which I do not understand, but I think it was a Slavic language.
 4. He made a translation of a very complicated Latin text, and lost it.
 5. He did not tell me for what reason he did not carry out the request of your friend.

Х

Глава десятая

ПРИНЯТИЕ ХРИСТИАНСТВА — КУЛЬТУРА КИЕВСКОЙ РУСИ

После Святослава князем в Киеве стал его сын Владимир. При нём, в 988, или 989 году, христианство стало религией киевской Руси. Как мы уже знаем, за тридцать лет до этого княгиня Ольга ездила в Византию и крестилась. Но её сын Святослав остался язычником; сам Владимир, её внук, также родился язычником.

Согласно русским, греческим и арабским источникам, крещение Руси произошло при следующих обстоятельствах. Как и его отец Святослав, Владимир получил от Византии просьбу о вооружённой помощи. Эта помощь была нужна Византии для того, чтобы подавить восстание в армии. Владимир согласился помочь константинопольскому правительству; более того, между Киевом и Константинополем был заключён договор о союзе. По этому договору, вероятно для того, чтобы укрепить союз, Владимир и его народ должны были принять христианство; кроме того, сестра византийского императора Анна, должна была выйти замуж за Владимира.

С помощью киевского войска, восстание в Византии было подавлено, и Владимир стал ждать в Киеве свою невесту. Но невеста не приезжала. Владимир решил, что вероятно император его обманул и отправился с войском в Крым, где у Византии была богатая колония, Корсунь. Когда киевское войско взяло Корсунь, в Константинополе наконец решили послать Владимиру его невесту, а вместе с ней миссионеров, чтобы крестить Владимира и его народ.

Летопись рассказывает ещё многое о крещении Руси, но эти рассказы, вероятно, легенды. Так, например, если верить летописи, Владимир долго думал о том, какую религию лучше принять ему и его народу и говорил с представителями разных религий, но ни одна ему не понравилась, кроме греческой христианской веры. Вот по-

чему, по рассказу летописца, Владимиру не понравилась мусульманская вера: когда русский князь услышал, что Магомёт запретил пить крепкие напитки, то он сразу сказал мусульманскому миссионеру, что ни он, ни его народ такой религии принять не могут.

Но на самом деле Киевская Русь приняла греческое христианство, а не какую-нибудь другую религию, потому что греческое христианство было религией Византии, а с Византией у Киева было гораздо больше связей, политических, экономических и культурных, чем с западным миром или с мусульманским востоком.

С принятием христианства влияние Византии в Киевской Руси значительно усилилось; это влияние способствовало быстрому росту киевской культуры. Уже при сыне Владимира, великом князе Ярославе Мудром (1019-1054), Киевская Русь достигла высокого уровня в различных областях культуры.

При Ярославе в русских городах были построены прекрасные церкви, как например собор святой Софии в Киеве с его замечательными фресками и мозаиками. При соборе святой Софии была устроена библиотека.

Византийская литература, главным образом религиозная по содержанию, вначале проникала в Киев через Болгарию, где делались переводы греческих текстов на церковно-славянский язык. Потом переводы стали делать и в самом Киеве, а вскоре, наряду с переводами, начали появляться и оригинальные произведения. Одним из первых русских авторов был киевский митрополит Илларион, русский священник, человек большой учёности и большого таланта, которого Ярослав сделал главой русской церкви.

Сам Ярослав и его дети были образованными людьми и большими любителями книг. Один из сыновей Ярослава знал пять языков.

В одиннадцатом веке Киев стал одним из самых больших и богатых городов тогдашней Европы, крупным культурным и торговым центром, куда приезжало много иностранных купцов, путешественников и дипломатов. Киевская Русь вошла в семью европейских народов и заняла среди них видное место.

Киевский княжеский дом был связан несколькими браками с западно-европейскими королевскими домами; сам Ярослав был женат на дочери шведского короля, а его дочь Анна, в 1049 или 1050 году, вышла замуж за французского короля и стала королевой Франции.

Сохранился один документ того времени, судя по которому Анна была образованнее своего мужа. Этот документ подписан ими обоими; Анна подписала своё имя, а её муж, король, вместо подписи поставил крест.

Под влиянием христианской церкви нравы и обычаи Киевской Руси стали постепенно меняться. Церковь старалась распространять принципы христианской этики и внести больше гуманности в семейные и общественные отношения, в отношении к рабам.

При Ярославе был составлен первый русский письменный закон, так называемая "Правда Ярослава" или "Русская Правда".

СЛОВАРЬ

1-5	21-25
принятие, adoption, acceptance	невеста, bride to be, fiancée
христианство, Christianity	обмануть <i>prf.</i> , to deceive, to cheat
крестить <i>imp. and prf.</i> , to baptize, to christen; креститься, to be baptized, to be christened	войско, army
6-10	Крым, Crimea
внук, grandson	26-30
согласно + <i>dat.</i> , according to	многое (<i>adj. used as a n. noun</i>) many things
крещение, baptism, christening	если верить, if (one is) to believe
следующий, the following, the next	31-35
обстоятельство, circumstance	представитель (<i>m.</i>), representative
11-15	мусульманский, Moslem, Mussulman (<i>adj.</i>)
подавить <i>prf.</i> , to suppress	36-40
восстание, uprising, rebellion	запретить <i>prf.</i> , to forbid, to prohibit
правительство, government	крепкий, strong
более того, moreover	напиток, drink, beverage
16-20	на самом деле, in reality, actually, in actual fact
выйти замуж <i>prf.</i> , to marry (said of a woman)	41-45
(было) подавлено, (was) suppressed	связь (<i>f.</i>), connection, tie

46-50	крупный, large, important
значительно, considerably	71-75
усилиться <i>prf.</i> , to be strengthened	иностранный, foreign
способствовать + <i>dat.</i> , <i>imp. and prf.</i> , to contribute (to)	путешественник, traveler
рост, growth	видный, prominent
достигнуть <i>prf.</i> , + <i>gen.</i> , to attain, to reach	(был) связан + <i>instr.</i> , (was) connected
уровень (<i>m.</i>), level	брак, marriage
51-55	королевский, royal
прекрасный, beautiful, fine	76-80
собор, cathedral	(был) женат на + <i>prep.</i> , (was) married to (said of a man)
замечательный, remarkable, wonderful	шведский, Swedish
фреска, fresco	король (<i>m.</i>), king
мозаика, mosaic	королева, queen
(была) устроена, (was) set up	81-85
56-60	подписан, (was) signed
содержание, content	подпись (<i>f.</i>), signature
наряду с + <i>instr.</i> , along with, together with	поставить <i>prf.</i> , to put, to place
произведение, work (of art, literature, etc.)	крест, cross
61-65	нравы (<i>pl.</i>), morals, mores
митрополит, metropolitan (<i>noun</i>)	обычай, custom
священник, priest	86-90
учённость (<i>f.</i>), learning, scholarship	внести <i>prf.</i> , to introduce
образованный, educated	отношения (<i>pl.</i>), relations
66-70	отношение к + <i>dat.</i> , attitude toward
любитель (<i>m.</i>), lover	(был) составлен, (was) compiled, (was) composed
тогдашний, of that time, of the time	письменный, written
	закон, law
	так называемый, so called
	правда, (<i>here</i>) law

УПРАЖНЕНИЯ

А Ответьте по-русски:

1. Православная церковь сделала киевского князя Владимира Святославича святым. Какие у неё могли быть для этого причины?
2. Кто была невеста Владимира? При каких обстоятельствах он на ней женился?
3. Какими путями проникала в Киев византийская литература при Ярославе Мудром?

4. Кто женился на одной из дочерей Ярослава?
5. Что такое "Русская правда"?

В. Переведите на русский язык:

1. His sister married my old friend; he is the grandson of a prominent Swedish scholar.
2. Several colonies have become independent states.
3. He was a traveler and author of a remarkable book on Moslem laws and customs.
4. If one is to believe the government of this little republic, it has quickly suppressed the rebellion.
5. He is married to the daughter of a Macedonian or Bulgarian prince who was a great lover of strong drinks.
6. We have seen in Kiev several beautiful churches and cathedrals which are very well preserved.

XI

Глава одиннадцатая

РАСПАД КИЕВСКОЙ РУСИ — ПОЛОВЦЫ — "СЛОВО О ПОЛКУ ИГОРЕВЕ" — НОВГОРОД

Киевская Русь не была прочно объединённым государством. В Киеве, "старшем городе", "сидёл", как тогда говорили, великий князь. В других городах "сидели" другие князья; это были его младшие братья, или сыновья, или какие-нибудь менее близкие его родственники. Власть великого князя была скорее властью главы семьи, чем политической властью главы государства; поэтому многое в Киевской Руси зависело от личного авторитета великого князя, от его личных качеств и силы его характера.

Часто, когда великий князь умирал, между его наследниками начиналась борьба за власть. Так было после смерти Святослава в 972 г., и после смерти Владимира в 1015 г. Ярослав, сын Владимира, несколько лет вёл кровавую борьбу со своими братьями, прежде чем ему удалось объединить русские княжества под своей властью. Ярослав умер в 1054 г., и можно считать, что с его смертью Киевская Русь потеряла своё единство. В начале двенадцатого века Владимир Мономах, мудрый правитель и человек большой энергии и высоких нравственных качеств, на короткое время подчинил других князей своему авторитету. Но его правление (1113-1125) было только перерывом в процессе распада Киевского государства.

При Ярославе южная граница государства была прочно защищена от степных кочевников — печенегов. Но незадолго до смерти Ярослава в степи появился другой народ, пришедший из Азии. Этот народ — половцы¹ — оказался гораздо более сильным и опасным врагом, чем печенег. Борьба с половцами отразилась в "Слове о полку Игореве",² знаменитом литературном памятнике

¹ Polovtsians.

² *The Lay of the Host of Igor.*

двенáдцатого вéка. В éтом произведéнии, замéчательном по силе и поэтической красотé языка, описывается один из эпизодов борьбы русских с половецами: неудачный поход против половец князя Игоря Святославича, правителя небольшого княжества, граничившего со степью.

Присутствие половец в южных степях было одной из причин экономического упадка Киева. Киев оказался отрезанным от Византии и от Средней Азии. Торговля между Западной Европой и Востоком, раньше проходившая через Киев, теперь идёт новыми путями, главным образом по Средиземному морю.

Таким образом, в двенадцатом веке, Киев теряет своё экономическое значение, вместе со своим значением политического центра. Отдельные княжества уже не подчиняются авторитету киевского князя. Особенно усиливаются в это время княжества на периферии Киевской Руси. На юго-западе, у границ Польши и Венгрии, вырастает Галицко-Волынское³ княжество; оно достигает большого экономического и культурного расцвета в двенадцатом и тринадцатом веках. На северо-востоке, между Волгой и её притоком Окой, в лесной области, где раньше жили примитивные финские племена, образуется очень сильное Ростово-Суздальское⁴ княжество (позднее столицей этого княжества стал город Владимир, и княжество стало называться Владимирским). На территории этого княжества находится село Москва, которое летопись впервые упоминает в 1147 году.

Наконец на северо-западе Новгород, ставший независимым от Киева, вырастает в большое, очень богатое государство. Новгород окружён неплодородными, болотистыми землями. Новгородцы должны были ввозить рожь из более плодородной Ростово-Суздальской земли. Они продавали туда товары, которые они импортировали из заграницы: ткани, металлические изделия, вино. Заграницу, на Запад, новгородцы вывозили местные продукты: мёд, воск, лён. Но важнейшим предметом новгородского экспорта были меха. Это был не местный продукт, а, можно сказать, колониальный. На северо-восток

³ Galicia.

⁴ Suzdal Principality, Suzdalia.



КНЯЖЕСТВА:

- I Владимиро-суздальское
- II Волынское
- III Галицкое
- IV Киевское
- V Муромо-рязанское
- VI Смоленское
- VII Черниговское

от Новгородского государства, до Бѣлого моря и до
 70 Уральских гор, шли “земли Новгородские” — огромные
 колониальные владения Новгорода. Там жили полу-ко-
 чевые финские племена, которые занимались главным
 образом охотой. Новгородцы собирали с них тяжёлую
 дань, которую эти племена платили мехами. Эти меха
 75 и были одним из главных источников богатства Новго-
 рода.

С середины двенадцатого века высшая власть в
 Новгороде принадлежала “вече” — народному собранию.
 Чтобы созвать вече, звонили в колокол, и все свободные
 80 граждане Новгорода собирались на площади, перед со-
 бором Святой Софии. Вече устанавливало законы, утвер-
 ждало договоры с иностранцами, решало вопросы о вой-
 не и мире, выбирало “тысяцкого”, который командовал
 новгородским войском, “тысячей”, и архиепископа. Вече
 85 также “призывало” князя и заключало с ним договор.
 По такому договору князь должен был править госу-
 дарством по старым обычаям. Он и его люди не могли
 иметь земли в Новгороде и не могли торговать с ино-
 странными купцами. Князь со своим личным войском,
 90 дружиной, был нужен новгородцам главным образом для
 защиты от внешних врагов. За свою службу князь полу-
 чал определённую дань. Случалось, что новгородцы бы-
 вали недовольны князем. Тогда они “кланялись ему” или
 “показывали ему путь из Новгорода” — и призывали
 95 другого князя.

Хотя вече — народное собрание — имело большую
 власть, главную роль в делах государства играли бояре⁵
 и очень богатый и сильный купеческий класс — торго-
 вая аристократия. Новгород можно назвать аристокра-
 100 тической торговой республикой. Эта республика была
 во многом похожа на торговые города-республики За-
 пада: Гамбург или Бремен в Германии, Геную или Вене-
 цию в Италии.

“Господин Великий Новгород”, как называли этот го-
 105 род, подчинился власти московского князя в конце пятнад-
 цатого века. В 1478 году вечевого колокол, символ новго-
 родской независимости, был перевезён в Москву.

⁵ Боярин (*pl.* Бояре), a member of the old landed nobility in Russia.

СЛОВАРЬ

1-5	расцвёт, flourishing, flowering (<i>noun</i>)
распад, disintegration прочно, firmly, strongly объединённый, unified, united	51-55
6-10	приток, tributary
скорее . . . , чем, sooner . . . , than зависеть <i>imp.</i> (по <i>prf.</i>), от + <i>gen.</i> , to depend	56-60
личный, personal качество, quality	селó, village, settlement упоминать <i>imp.</i> , to mention наконец, finally ста́вший, having become неплодородный, barren; infertile болотистый, marshy; swampy
11-15	61-65
наследник, heir крова́вый, bloody	ввозить <i>imp.</i> , to import рожь (<i>f.</i>), rye изделие, article, artifact вывозить <i>imp.</i> , to export
16-20	66-70
нравственный, moral	лён, flax важнейший, most important, main предме́т, item, object
21-25	71-75
подчинить <i>prf.</i> , to submit (<i>trans.</i>), правление, rule, reign перерыв, pause	владение, possession богатство, wealth, prosperity
26-30	76-80
отразиться <i>prf.</i> , to be reflected памятник, monument	верховный, supreme созвать <i>prf.</i> , to call (together) звонить <i>imp.</i> , to ring колокол, bell свободный, free
31-35	81-85
красота, beauty неудачный, unsuccessful поход, campaign граничивший, which bordered	утверждать <i>imp.</i> , to ratify архиепи́скоп, archbishop призывать <i>imp.</i> , to call, to invite
36-40	91-95
присутствие, presence отрезанный, cut off проходивший, passing, which passed	внешний, external определённый, definite кланяться <i>imp.</i> , to bow
41-45	
терять <i>imp.</i> , to lose значёние, significance, importance	
46-50	
вырастать <i>imp.</i> , to grow into, to grow up	

100-105	Гамбург, Hamburg
во многом, in many ways, in many respects	Генуя, Genoa Венеция, Venice

УПРАЖНЕНИЯ

A. Ответьте по-русски:

1. Был ли политический строй Киевской Руси одной из причин распада этого государства?
2. Что вы знаете о половецах?
3. Назовите произведение русской литературы двенадцатого века. О каком событии оно рассказывает?
4. В каком веке впервые упоминается теперешняя столица Советского Союза? Всегда ли славяне жили в той области, где этот город был построен?
5. На чём было основано богатство Новгорода?
6. Опишите политический строй Новгорода.
7. Расскажите о новгородском вечевом колоколе.

B. Переведите на русский язык:

1. His son was killed not long before the end of the war.
2. We import French wines, Russian furs, and different colonial products.
3. Furs are one of the most important items of Canadian export.
4. I don't know anything about his personal affairs; he never mentioned them in my presence.
5. Americans consider the famous bell in Philadelphia as the symbol of their freedom and independence.
6. His sons, especially his younger son, resemble him very much.

XII

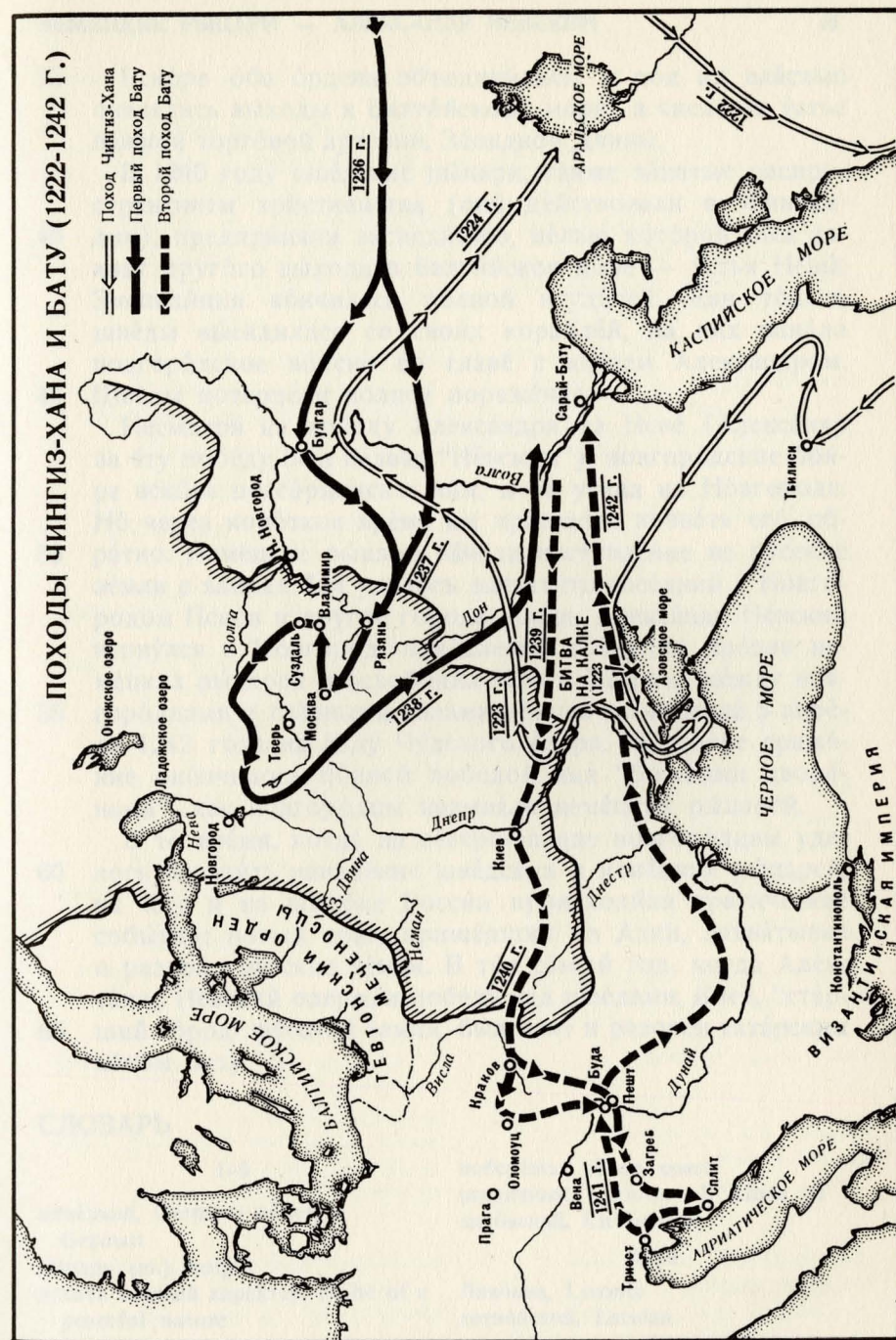
Глава двенадцатая

НЕМЕЦКИЕ РЫЦАРИ И КНЯЗЬ АЛЕКСАНДР НЕВСКИЙ

Отношения Новгорода с Западом не всегда носили мирный характер. На запад от Новгорода, вдоль побережья Балтийского моря, среди болот и лесов, жили различные языческие племена: финские и литовские. Дальше на запад, до реки Эльбы, жили западно-славянские племена, также языческие.

В двенадцатом веке немцы начали двигаться вдоль побережья на восток. В середине этого века они начинают проникать в Ливонию, на территорию теперешних Латвийской и Эстонской республик. Сначала там появились немецкие купцы. Вслед за купцами явились миссионеры. Но попытки этих миссионеров обратить финские и литовские племена в христианство не имели большого успеха. Тогда против язычников Прибалтики был объявлен крестовый поход. В самом конце двенадцатого века в устье Западной Двины появилось немецкое войско под начальством епископа Альберта. Там, в 1201 году, немцы основали укрепленный город, Ригу, столицу теперешней Латвии. Вскоре был образован орден рыцарей — “меченосцев”. Эти рыцари, носившие белые плащи с красным крестом на груди, захватывали земли, строили укрепленные замки, насильственно обращали жителей в христианство и одновременно делали их своими крепостными.

Несколько позже в Прибалтике начал действовать другой орден — тевтонский. Этот орден, очень сильный и богатый, был образован для похода в Святую Землю. Но враги христианской веры нашлись гораздо ближе — в самой Европе, и вместо Палестины, рыцари Тевтонского ордена оказались на Балтийском побережье, между реками Вислой и Неманом. Там жило воинственное языческое племя пруссов, родственное литовцам (не германское). Немцы почти целиком уничтожили это племя и начали колонизовать его территорию, ставшую впоследствии Восточной Пруссией.



35 Вскóре óба óрдена объедини́лись, и под их вла́стью оказа́лись вы́ходы к Балти́йскому мо́рю, в числе их у́стье ва́жной торго́вой арте́рии, За́падной Двины́.

В 1240 году́ шведские ры́цари, та́кже за́нятые распро-
 40 странением христи́анства (они́ де́йствовали в Финля́н-
 ди́и), предпри́няли экспеди́цию, це́лью кото́рой бы́л за-
 хват друго́го вы́хода в Балти́йское мо́ре — у́стья Невы́.
 Экспеди́ция ко́нчилась по́лно́й неуда́чей. Как то́лько
 шведы́ вы́садились со сво́их корабле́й, на них напáло
 новгоро́дское во́йско во главе́ с кня́зем Алекса́ндром.

45 Шведы́ потерпе́ли по́льное пора́жение.

Несмотря́ на побе́ду Алекса́ндра на Неве́ (Алекса́ндр
 за э́ту побе́ду был на́зван “Невским”), новгоро́дские боя́-
 ре вскóре поссо́рились с ним, и он уе́хал из Но́вгорода.
 Но́ через ко́роткое вре́мя им пришло́сь позва́ть его́ об-
 50 ра́тно. Неме́цкие ры́цари нача́ли наступле́ние на ру́сские
 зе́мли с за́пада. Им уда́лось захва́тить сосе́дний с Но́вго-
 родом Пско́в и други́е города́. Кня́зь Алекса́ндр Невский
 верну́лся в Но́вгород, неме́дленно вы́ступил про́тив не-
 ме́цких ры́царей и освободи́л Пско́в. Встре́ча ме́жду нов-
 55 горо́дцами и гла́вными си́лами не́мцев произошлá 5 апре́-
 ля 1242 го́да на льду́ Чу́дского о́зера. Жесто́кое сраже́-
 ние око́нчилось по́лно́й побе́дой над “Бо́жьими дво́ря-
 нами”, как новгоро́дцы называ́ли неме́цких ры́царей.

В то́ время, когда́ на се́веро-за́паде новгоро́дцам уда-
 60 ло́сь отрази́ть нападе́ние шведских и неме́цких ры́царей,
 на ю́ге и на восто́ке Росси́и происходи́ли траги́ческие
 собы́тия: но́вый вра́г, пришедший из А́зии, захва́тывал
 и разоря́л ру́сские зе́мли. В то́т са́мый год, когда́ Алек-
 са́ндр Невский одержáл побе́ду над шве́дами, Кие́в, “ста́р-
 65 ший го́род” ру́сской земли́, бы́л взят и разорён тата́рским
 ха́ном Бату́.

СЛОВАРЬ

	1-5	побере́жье, shore, coast
неме́цкий, German; не́мец, a German		разли́чный, various, all kinds of лито́вский, Lithuanian
ры́царь (<i>m.</i>), knight		6-10
носи́ть ми́рный ха́рактер, to be of a peaceful nature		Ливо́ния, Livonia латви́йский, Latvian

эстонский, Estonian
11-15
вслед за + *instr.*, after, following
попытка, attempt
обратить *prf.*, with *v + acc.*, to convert to
Прибалтика, the Baltic area
(был) объявлен, (was) declared
крестовый поход, Crusade
16-20
устье, estuary
Западная Двина, Western Dvina
под начальством, under the leadership
епископ, bishop
укрепленный, fortified
Рига, Riga
Латвия, Latvia
орден, order
рыцарь меченосец, knight of the sword (*from* меч, sword, and носить, to carry)
носивший, who wore
плащ, cloak
21-25
грудь (*f.*), chest, breast
строить *imp.*, to build
замок, castle
насилъственно, by force
одновременно, at the same time
крепостной (*adj. used as a m. noun*), serf
несколько позже, somewhat later
действовать *imp.*, to operate, to function, to act
тевтонский, Teutonic
26-30
найтись *prf.*, to turn up
Висла, Vistula
Неман, Niemen
31-35
родственный + *dat.*, related
целиком, entirely
уничтожить *prf.*, to annihilate

ставший + *instr.*, which became, who became
впоследствии, afterwards, later on, subsequently
36-40
выход, outlet
предпринять *prf.*, to undertake
цель (*f.*), goal, aim
захват, seizure
41-45
полный, complete, full
как только, as soon as
высадиться *prf.*, to disembark, to land
корабль (*m.*), ship
потерпеть *prf.*, to suffer
поражение, defeat
46-50
победа, victory
(был) прозван + *instr.*, (was) named, (was) surnamed
поссориться *prf.*, with *c + instr.*, to quarrel (with)
им пришлось *prf.*, they had to
позвать *prf.*, to call
обратно, back
наступление, offensive
51-55
им удалось, they succeeded
немедленно, immediately, instantly
выступить *prf.*, to set out
освободить *prf.*, to liberate
произош/ёл, -ла, -ло *prf. past*, took place; occurred
56-60
на льду, on the ice (*льду, locative case of лёд, ice*)
сражение, battle
Божий (*adj. from* Бог, God), God's
дворянин, nobleman
отразить *prf.*, to repulse
61-65
одержать победу, *prf., verb*, to gain a victory
разорять *imp.*, to ruin, to destroy

УПРАЖНЕНИЯ

- A. Ответьте по-русски:
1. Какие языческие племена жили в Прибалтике в двенадцатом веке?
 2. Какие Советские Республики находятся теперь на территории, на которой жили эти племена?
 3. Как назывались походы в Святую Землю? Кто участвовал в этих походах?
 4. От чего происходит название Пруссия?
 5. Почему новгородского князя Александра стали называть Александром Невским?
 6. Как кончилось наступление немецких рыцарей на новгородские земли?
- B. Переведите на русский язык:
1. Allied forces landed in northern France, on the Normandy coast, which was fortified by the Germans.
 2. They were under the leadership of an American general who subsequently became President of the United States.
 3. As soon as they had landed and seized a small peninsula, they immediately started an offensive against the Germans.
 4. Somewhat later they succeeded in repulsing a counter-offensive (контр-наступление) which the Germans had undertaken.
 5. To liberate Europe was the common goal of the Western Allies.

XIII

Глава тринадцатая

ЧИНГИЗ-ХАН И ЕГО ИМПЕРИЯ — ПОХОДЫ ХАНА БАТУ — ТАТАРСКОЕ ИГО

В степях восточной Азии, на север от Китая, жил кочевой народ, монголы; монголы были охотники и скотоводы, прекрасные наездники и стрелки из лука. В самом начале тринадцатого века монголы покорили своих соседей татар, а затем и другие соседние племена. Постепенно из монгольских и тюркских кочевых племён образовалась большая военная федерация, под властью одного из монгольских князей, который был провозглашён императором под именем Чингиз-хана. Это имя стало известно всему миру как имя непобедимого и жестокого завоевателя, создателя гигантской монгольской империи.

Чингиз-хан прежде всего создал из своих кочевников большую прекрасно организованную и дисциплинированную армию, которая могла передвигаться с необыкновенной быстротой.

Подчинив себе большую часть Сибири вдоль китайской границы, монголы начали завоевание Китая и захватили его северную часть. Затем, многому научившись у побеждённых китайцев в области военной техники, монгольские полководцы предприняли поход на запад, в Среднюю Азию. Там они завоевали очень богатое мусульманское государство Хорезм и часть Персии. Потом, обойдя с юга Каспийское море, они вторглись в Армению и Грузию и разорили эти государства. Монголы вели войну с большой жестокостью и производили на своём пути страшные опустошения.

Из Армении и Грузии часть монгольских сил, под начальством Субудая, одного из полководцев Чингиз-хана, двинулась дальше на север, через Кавказ, в степи южной России, где в то время жили половцы. Половцы сообщили киевскому князю (отношения между Киевом и половцами были тогда довольно мирные), что в степи по-

явился какой-то дикий и жестокий народ, который называют татарами, что они идут к Днепру и всё уничтожают на своём пути. Услышав это, киевский князь и некоторые другие князья решили выступить вместе с половцами против татар.

В степи русские и половцы скоро встретили татарские конные отряды, которые начали уходить в степь. Русско-половецкое войско стало их преследовать, и у реки Калки, недалеко от Азовского моря, неожиданно натолкнулось на главные силы татар, которые были спрятаны в засаде; это была их обычная тактика. Началась битва. Половцы скоро обратились в бегство. Русские долго сопротивлялись, но были разбиты; воины, взятые татарами в плен, были ими перебиты. После этого войско Субудая совершило быстрый рейд в Крым, а потом повернуло на восток и ушло в азиатские степи.

Битва на Калке, первая битва русских с татарами, произошла в 1223 году. Через четыре года, в 1227 году, умер Чингиз-хан. После его смерти его империя была разделена между его сыновьями и одним из его внуков, Бату; каждый из них получил провинцию или, по-татарски, "улус". Бату получил западные земли, до мифического "последнего моря", где, как думали монголы, кончается земля. Этот западный "улус", с его неизвестными границами, надо было завоевать. Бату начал свой поход на запад в 1237 году.

Разорив царство волжских болгар, Бату вступил в северо-восточные русские земли и взял город Рязань, от которого, как говорит летопись, остались только "дым, земля и пепел". За один месяц татары взяли и сожгли четырнадцать городов, в том числе Москву. В следующем, 1238 году, великий князь Владимирский пытался остановить татар, но его войско было окружено и разбито, и он сам был убит. После этой победы Бату пошёл на новгородские земли. Но Новгород был защищён лесами и болотами, непроходимыми для татарской конницы, и татары направились в южные степи у Каспийского моря. В 1240 году они снова отправились в поход на запад. К концу года, после долгой осады, они взяли и разорили Киев.

После взятия Киева войско Бату двинулось на запад, в Польшу; взяв Краков, часть войска с самим Бату пошла в Венгрию и захватила Будапешт. Другая часть направилась в Богемию, но, не дойдя до Праги, (у города Оломауца) эта часть войска встретила энергичный отпор со стороны чехов и повернула на юг, в Венгрию. Двигаясь всё дальше на запад, к "последнему морю", границе своего царства, Бату дошёл до берега Адриатики. Затем монголы неожиданно повернули обратно, на восток, и вернулись в степи южной России. Там, недалеко от устья Волги, Бату основал город Сарай-Бату (то есть "дворец Бату"), столицу своего государства — Золотой Орды.¹ Основание Золотой Орды можно считать началом политической зависимости Руси от татар, — татарского ига. Татары не остались в завоёванных ими областях средней и северной Руси, потому что эти области, богатые лесами, были неудобны для кочевого образа жизни. Они обосновались на юге, в открытых степях. В русских княжествах они оставили небольшие вооружённые отряды и чиновников, которые произвели перепись населения и собирали с него тяжёлую дань. Всякие попытки восстания беспощадно подавлялись войсками, которые немедленно являлись из Золотой Орды.

Татары ничего не изменили в политическом аппарате тогдашней Руси, используя его в своих интересах. Князья получали от хана признание своей власти в виде особого документа, называвшегося "ярлык",² за которым они должны были ездить в Орду. Ярлык давал также право на собирание дани. Князья, а также духовенство, не платили дани татарам и часто помогали татарам собирать её и держать население в повиновении. Некоторые князья вели такую политику просто потому что они боялись потерять свои привилегии; но другие, как например Александр Невский, подчинялись татарам против своего желания, понимая, что сопротивление было бы бессмысленным и безнадежным. Для борьбы с татарами русские земли должны были сначала объединиться и окрепнуть.

¹ Золотая Орда. The Golden Horde.

² ярлык, this word has survived, meaning in modern Russian "label".

СЛОВАРЬ

	1-5	41-45
татарский, Tartar		преследовать <i>imp.</i> , to pursue
ыго, yoke		неожиданно, unexpectedly, by surprise
Китай, China		натолкнуться <i>prf.</i> , to come across, to stumble upon
охотник, hunter		спрятан, hidden
скотовод, cattle breeder		засада, ambush
наездник, horseman		обычный, customary, usual
стрелок из лука, archer; лук, bow		битва, battle
	6-10	обратиться в бегство, <i>prf.</i> , to take flight
провозглашен (<i>pred. adj.</i>), proclaimed		сопротивляться <i>imp.</i> , to resist
непобедимый, invincible		
	11-15	46-50
создатель, creator, founder		разбит, defeated, smashed
передвигаться <i>imp.</i> , to move, to travel		взятый, taken; взятый в плен, made prisoner
	16-20	перебить <i>prf.</i> , to slaughter
быстрота, speed, swiftness		
подчинив себе, having subjugated		51-55
завоевание, conquest		поделён, divided
побеждённый, vanquished		мифический, mythic, mythical
китаец, —янка, —йцы, Chinese		
(<i>noun, m., f., and pl.</i>)		61-65
	21-25	Рязань, Ryazan, a city in central Russia
обойдя, circling		дым, smoke
вторгнуться <i>prf.</i> , to invade		пепел, ashes
Грузия, Georgia		сжечь <i>prf.</i> , to burn (<i>trans.</i>)
	26-30	пытаться <i>imp.</i> , to attempt, to try
опустошение, devastation; производить опустошения, to cause devastation, to lay waste		
страшный, terrible, frightful		66-70
	31-35	остановить <i>prf.</i> , to stop (<i>trans.</i>)
сообщить <i>prf.</i> , to inform		пойти на + <i>acc.</i> , to march against
татарин (<i>pl.</i> татары), Tatar		защищён, protected
	36-40	непроходимый, impassable
конный, cavalry (<i>adj.</i>), mounted		конница, cavalry
(<i>adj.</i>)		
уходить <i>imp.</i> , to withdraw		71-75
		осада, siege
		взятие, capture
		76-80
		Богемия, Bohemia
		отпор, resistance, repulse

повернуть <i>prf.</i> , to turn (<i>trans.</i>) 81-85	в виде + <i>gen.</i> , in the form of особый, special
дворец, palace 86-90	101-105
зависимость (<i>f.</i>), with от + <i>gen.</i> , dependence (on)	право на + <i>acc.</i> , right (for, to) собира́ние, collection, collecting (<i>noun</i>)
неудобен (<i>pred. adj.</i>), unsuitable, inconvenient	духовенство, clergy повиновение, obedience; держа́ть в повинове́нии, to hold in obedience
образ жизни, way of life 91-95	просто, simply
обосноваться <i>prf.</i> , to settle чиновник, official, civil servant	106-110
перепись (<i>f.</i>), census беспощадно, mercilessly 96-100	проти́в + <i>gen.</i> , against желание, wish, desire бессмысленный, senseless безнадёжный, hopeless
используя, using, utilizing признание, recognition	окре́пить <i>prf.</i> , to gain strength, to get stronger

УПРАЖНЕНИЯ

А. Ответьте по-русски:

1. Кто был Чингиз-хан?
2. Благодаря чему могли монгольские войска́ очень быстро передвигаться?
3. Кто были учителя монголов? Как монголы стали учениками не родственного им народа с высоко́ развито́й цивилиза́цией?
4. В битве на Калке монголы использовали свою́ обы́чную тактику; в чём состоя́ла э́та тактика?
5. Кем был Бату́ и что он получи́л в насле́дство от Чингиз-хана́?
6. Почему́ войска́ Бату́ не дошли́ до Но́вгорода?
7. Како́й наро́д в Запа́дной Евро́пе остано́вил монго́лов?
8. Что вы мо́жете сказа́ть о ха́рактере тата́рского и́га?

В. Переведите на русский язы́к:

1. Their cavalry moved with extraordinary swiftness; thanks to this swiftness, it could attack by surprise.
2. He was proclaimed Prince and settled in the palace.
3. A new war would cause such terrible devastations that it would be senseless.

4. He had no special desire to be a civil servant.
5. We have informed our allies that we are against the recognition of the new government of China.
6. He often attempted to change his way of life, but apparently this is hopeless.

XIV

Глава четырнадцатая

ИВАН КАЛИТА И ВОЗВЫШЕНИЕ МОСКВЫ — КУЛИКОВСКАЯ БИТВА

Власть татар меньше всего чувствовалась в русских землях наиболее отдалённых от Золотой Орды: на северо-западе — в Новгороде, и на юго-западе — в Галицко-Волынском княжестве, которое довольно быстро оправилось после нашествия Бату. Но ни Новгород, ни Галицко-Волынское княжество, из-за своего географического положения, не были способны стать центром, вокруг которого могли бы объединиться русские земли для борьбы с татарами. Историческую задачу объединения русских земель и создания сильного национального государства выполнила Москва.

Перемещение центра Руси с юга, из бассейна Днепра, на северо-восток, в область верхней Волги и её притока Оки, произошло в XII веке. Ростово-Суздальское княжество, со своей новой столицей Владимиром, выросло и усилилось, и власть владимирского князя, ставшего великим князем, распространилась на все русские земли, одно время даже на Новгород.

Суздальская земля заметно отличалась от других русских земель своим политическим строем. Северо-восточные земли были заселены значительно позже бассейна Днепра или новгородского северо-запада. Колонизация этих земель была делом князей, детей и внуков Владимира Мономаха, и их дружин. Кроме старейших городов, Ростова и Суздаля, на северо-востоке не было традиции веча, древней традиции, унаследованной ещё от до-варяжского, родового строя. Незначительна была и земельно-владельческая аристократия, — бояре. Князья, колонизаторы и строители новых городов, считали княжество своей личной или семейной собственностью и установили в нём неограниченную личную власть. Представление о государстве, как о частном, семейном имуществе, привело к установлению в Ростово-Суздальском княжестве

так называемого “удельного” порядка. При этом порядке князь по завещанию делил свои владения на части, или “удёлы”, между своими наследниками. Следствием этого было дробление на всё большее число маленьких княжеств, которое началось незадолго до нашествия татар и продолжалось при них. Получая всё меньшие удёлы, князья стремились тем или иным способом увеличить их за счёт соседей. Часто удельные князья искали поддержки в Золотой Орде и вовлекали её в свои споры и интриги. Город Владимир, и вместе с ним “ярлык” на звание великого князя, переходил от одной семьи к другой.

К концу XIII века два удельных княжества, Московское и Тверское, понемногу начали усиливаться за счёт других. Оба княжества занимали выгодное географическое положение в центре, через который проходили важные торговые пути. Борьба между ними продолжалась много лет. В 1328 году московскому князю Ивану Калите удалось получить в Орде звание великого князя. При нём переехал в Москву митрополит, до того живший во Владимире; таким образом Москва стала и церковной столицей.

Сумев приобрести полное доверие хана, Иван Калита получил право собирать для него дань. В его распоряжении оказались большие денежные средства, часть которых он удерживал для себя. Пошлины с торгового транзита через Москву также приносили большой доход. Часть этих денег шла на покупку новых владений. Но Калита пользовался и другими способами для приобретения новых земель: донёсами, подкупом, а, когда нужно, то и силой. Калита сочетал в себе отличного администратора с искусным дипломатом и ловким интриганом, который не стеснялся никакими средствами для достижения своей цели: увеличения и усиления своего княжества.

Калита умер в 1341 году. У него было только двое сыновей, из которых один умер бездетным. Княжество поэтому не разбилось на удёлы и сохранило своё единство. Внук Калиты, великий князь Дмитрий (1359-1389), окончательно установил принцип передачи всего великого

княжества одному наследнику, положив конец удельному порядку.

- 75 В то время, когда Москва начинала выростать в новое национальное государство, Золотая Орда приходила в упадок. Отдельные татарские князья, отпавшие от Орды, совершали набеги на русские княжества и грабили их. Русские оказывали им энергичное сопротивление и вместе с тем, чувствуя ослабление власти хана, уменьшали размер дани и платили её нерегулярно. Татары поняли, что их власть над Русью в серьёзной опасности. Когда большая часть Орды снова оказалась под властью одного хана, Мамаё, большое татарское войско отправилось заново покорять Русскую землю. Навстречу Мамаю выступил великий князь Дмитрий. Оба войска встретились 8 сентября 1380 года на Куликовом поле, у верхнего Дона. Татары были разбиты и обратились в бегство.
- Татарское иго однако не кончилось с победой Дмитрия Донского. Через два года татарам удалось захватить Москву и заставить русских снова платить им дань. Тем не менее победа на Куликовом поле была важным поворотным пунктом в истории русского государства. Конец татарского ига пришёл через сто лет после Куликовской битвы.

СЛОВАРЬ

1-5	верхний, upper
возвышение, rise	16-20
меньше всего, least of all	замётно, noticeably
чувствоваться <i>imp.</i> , to be felt	отличаться <i>imp.</i> , with от + <i>gen.</i> , to differ from
наиболее, most	21-25
отдалённый, distant, remote	заселён, colonized, populated
оправиться <i>prf.</i> , to recover	быть делом + <i>gen.</i> , to be the work of
нашествие, invasion	26-30
6-10	унаследованный, inherited
положение, situation, position	незначителен (<i>pred. adj.</i>), of no consequence, unimportant
задача, task, problem	21-25
11-15	строитель (<i>m.</i>), builder
выполнить <i>prf.</i> , to achieve, to realize	
перемещение, shift	
бассейн, basin (<i>of a river</i>)	

31-35	удерживать <i>imp.</i> , to withhold
неограниченный, absolute, unlimited	пошлина, customs duty
представление, idea, notion	доход, income
частный, private	покупка, purchase
имущество, property	61-65
привести <i>prf.</i> , with к + <i>dat.</i> , to lead to, to bring about	приобретение, acquisition
установление, establishment	донос, denunciation
завещание, will, testament	подкуп, bribery
делить <i>imp.</i> , to divide	сочетать <i>imp. only</i> , to combine
36-40	искусный, skillful
следствие, consequence, result	ловкий, artful, dexterous
дробление, fractioning (<i>noun</i>), breakup	стесняться <i>imp.</i> , to be embarrassed to have scruples
всё больший, ever greater	достижение, achievement, attainment
нашествие, invasion	66-70
стремиться <i>imp. only</i> , to aspire, to strive	бездетный, childless
тот или иной, one or another, this or that	разбиться <i>prf.</i> , with на + <i>acc.</i> , to break up, to be split
способ, way, means	сохранить <i>prf.</i> , to preserve, to keep
41-45	71-75
за счёт + <i>gen.</i> , at the expense of	положив конец + <i>dat.</i> , having put an end to
поддержка, support	76-80
вовлекать <i>imp.</i> , to involve, to draw in	приходить в упадок, to fall into decay, to decline
спор, argument, dispute	отпавший от + <i>gen.</i> , who seceded from
звание, title, rank	совершать <i>imp.</i> , to make, to perform
46-50	набег, raid, foray
выгодный, advantageous, profitable	оказывать <i>imp.</i> , to render, to lend, to give
51-55	сопротивление, resistance; оказывать сопротивление, to put up resistance, to show resistance
сумев, having managed, having succeeded	ослабление, weakening
приобрести <i>prf.</i> , to gain, to acquire	уменьшать <i>imp.</i> , to reduce, to lessen
довѣрие, confidence	81-85
56-60	опасность (<i>f.</i>), danger
распоряжение, command, disposal	
денежный, financial, money (<i>adj.</i>)	
средства (<i>pl.</i>), means	

УПРАЖНЕНИЯ

А. Ответьте по-русски:

1. Куда переместился центр русских земель ко времени татарского нашествия?
2. Что такое "удельный порядок"?
3. Какие были главные причины усиления московского княжества при Иване Калите?
4. Что такое "пошлина"?
5. Почему после смерти Калиты его княжество не раздробилось?
6. Какую важную реформу в порядке наследования произвёл князь Дмитрий Донской?
7. Почему этого князя, стали называть Донским?

В. Переведите на русский язык:

1. He has a large income from the property inherited by him from his father.
2. Having been able to get financial support from his family, he bought this house; this was a very profitable purchase.
3. He lost the confidence of his friends and his affairs began to decline; they are now in a very bad situation.
4. We had a big argument about the reasons for the rise and fall of Kievan Russia.
5. The language of *The Lay of the Host of Igor* differs noticeably from the modern Russian language.
6. This task was a most difficult one, and he long sought for the means to carry it out.

XV

Глава пятнадцатая

КОНЕЦ ТАТАРСКОГО ИГА — РАСПАД ЗОЛОТОЙ ОРДЫ

- Летом 1480 года хан Золотой Орды выступил с войском против Москвы, так как московский великий князь Иван III, правнук Дмитрия Донского, отказался платить ему дань и признать какую бы то ни было зависимость 5
Москвы от татар. Оба войска, татарское и московское, встретились к юго-западу от Москвы и стали одно против другого, не начиная боя. Так они простояли до ноября. В ноябре начались холода, и татары ушли обратно в орду.
- 10 Этот эпизод обыкновенно считают концом татарского ига. Он показал, что соотношение сил между Москвой и татарами изменилось настолько, что хан уже не мог заставить московского князя исполнять свою волю. Произошло это не только потому, что Москва значительно 15
усилилась к этому времени, но и потому, что Орда ослабела.
- Мы уже знаем, что Золотая Орда была основана ханом Батю, внуком Чингиз-хана. Когда Чингиз-хан умер в 1227 году и его гигантская империя была разделена на 20
несколько провинций ("улусов"), то Батю получил не улус, а право завоевать все земли на запад от реки Иртыша в Сибири. Он воспользовался этим правом с большим успехом. Его государство занимало огромную территорию: от западной Сибири до Чёрного и Каспийского морей; 25
русские княжества были в зависимости от этого государства. На юго-восток от Золотой Орды, в Средней Азии, находилось другое татарское государство, так называемый Чагатайский улус — улус, который получил один из сыновей Чингиз-хана, Чагатай, дядя Батю.
- 30 Судьба этих двух татарских (или тюрко-монгольских) государств, Золотой Орды и Чагатайского улуса, связана с именем знаменитого азиатского завоевателя, которое можно поставить рядом с именем Чингиз-хана. Этот завоеватель — Тимур-ленг ("Тимур хромой"), или Та-

35 мерлэн. Как до него Чингиз-хан, так и Тамерлен мечтал о создании всемирной империи; он говорил, что весь мир со всеми его народами не стоит того, чтобы иметь двух царей. Около 1370 года Тамерлен захватил часть Чагатайского улуса; потом, после пятилетнего похода, он завоевал Персию. В конце четырнадцатого века Тамерлен с юга напал на кавказские государства — Азербайджан, Армению и Грузию — и разорил их. Дойдя до северного Кавказа, он оказался совсем близко к границе Золотой Орды. Хан Золотой Орды попытался остановить его, но был разбит. После этой победы армия Тамерлена вошла в пределы Золотой Орды, разрушила её главный город, Сарай, и двинулась по направлению к Москвѣ. Но перейдя границу, отделяющую тогда Орду от русских земель, Тамерлен взял и разорил один из русских пограничных городов, но вместо того, чтобы идти на Москву, он повернул обратно и через Кавказские горы вернулся в Азию.

Тамерлен умер в 1405 году. Последние годы его жизни были заняты окончательным покорением Персии и походом на Индию. Огромная империя Тамерлена распалась вскоре после его смерти. До нашего времени сохранились развалины зданий, построенных при нём в его столице, Самарканде, на территории теперешней Узбекской ССР. Опустошая со страшной жестокостью города и государства, Тамерлен сделал из Самарканда город неслышанного богатства и великолепия.

65 Войска Золотой Орды были разбиты московским князем Дмитрием Донским на Куликовом поле в 1380 году. Новое поражение, тот удар, который нанес Орде Тамерлен в 1395 году, ускорила распад государства, основанного ханом Батуй.

В течение пятнадцатого века, на территории Золотой Орды образовалось несколько самостоятельных татарских государств. Они были завоеваны русскими в шестнадцатом веке, при Иване Грозном. Одно из них, Крымское ханство, просуществовало до восемнадцатого века.

70 В четырнадцатом веке татары приняли мусульманство. Столица Крымского ханства, Бахчисарай, город велико-

лѣпных дворцов и садов, стала важным центром мусульманской культуры.

75 В настоящее время в Советском Союзе живёт около пятнадцати миллионов турко-татар, потомков жителей Золотой Орды и Чагатайского улуса; это узбеки, татары, казахи, таджики и другие народы средне-азиатских союзных республик.

СЛОВАРЬ

1-5	как . . . , так и, just as. . . , so
так как, because, as, since	мечтать <i>imp.</i> , with <i>o</i> + <i>prep. case</i> , to dream (of, about)
правнук, great grandson	
отказаться <i>prf.</i> , to refuse, to renounce, to decline	36-40
признавать <i>imp.</i> , to recognize	всемирный, world (wide), universal
какой бы то ни был, any at all, of any kind, whatsoever	не стоит + <i>gen.</i> , is not worth
	пятилетний, five-year (<i>adj.</i>)
	Персия, Persia
6-10	46-50
один против другого, one opposite the other	пределы (<i>pl.</i>), boundaries, limits
бой, battle, fighting (<i>noun</i>)	разрушить <i>prf.</i> , to destroy
простоять <i>prf.</i> , to stand (for a certain time)	двинуться <i>prf.</i> , to move, to start
холода (<i>pl.</i>), cold weather	направление, direction
	разорить <i>prf.</i> to ruin
	пограничный, frontier (<i>adj.</i>)
11-15	51-55
соотношение, correlation	покорение, subjugation
измениться <i>prf.</i> , to change	распасться <i>prf.</i> , to disintegrate, to fall apart
настолько, что, so much that	
воля, will, wishes, desire	56-60
21-25	развалина, ruin
воспользоваться <i>prf.</i> , + <i>instr.</i> , to take advantage	опустошая, laying waste (<i>pres. part.</i>)
успех, success	неслышанный, unheard of
	61-65
26-30	великолепие, splendor
судьба, fate, lot, destiny	удар, blow
	нанести <i>prf.</i> , to deal a blow
31-35	ускорить <i>prf.</i> , to accelerate
поставить рядом с + <i>instr.</i> , to place side by side	66-70
хромой, lame (<i>adj.</i>)	самостоятельный, independent

71-75

ханство, khanate
просуществовать *prf.*, to exist (for
a certain time)

настоящее время, the present (time)

УПРАЖНЕНИЯ

А. Ответьте по-русски:

1. Почему Иван III мог отказаться платить дань татарам? Какие события вызвал этот его отказ?
2. Сколько приблизительно времени просуществовал город Сарай-Бату, столица Золотой Орды?
3. Кто был самым опасным врагом татарских государств, на которые распалась империя Чингиз-хана после его смерти?
4. Что вы знаете о городе Самарканде?
5. О чём мечтал "Тимур Хромой"? Сбылись ли его мечты?
6. Какое татарское государство просуществовало дольше всех других на территории, которая была в конце концов присоединена к России?

В. Переведите на русский язык:

1. He always dreamed of unheard-of successes.
2. Only ruins remained from this frontier town.
3. There are at the present time several new independent states in Africa.
4. They have a five-year old great-grandson.
5. The situation has changed so much that it is not worth my while going there.
6. This was his right, but he declined to make use of it.

76-80

XVI

Глава шестнадцатая

ЛИТВА — ПОЛЬСКО-ЛИТОВСКАЯ УНИЯ — НАЧАЛО БОРЬБЫ С ПОЛЬСКО-ЛИТОВСКИМ ГОСУДАРСТВОМ

В то время, когда Москва собирала под своей властью русские княжества, готовя освобождение от татарского ига, на запад от московских земель росло и крепло государство, с которым Москве пришлось вести долгую и упорную борьбу.

В тринадцатом веке началось объединение литовских племён для борьбы с немецкими рыцарями. В течение следующего, четырнадцатого, столетия, при князе Гедимине, эти племена образовали уже довольно большое государство. Его столицей стал город Вильно. Многие западные русские княжества добровольно присоединились к государству Гедимина, так как на него не распространялась власть татар. В конце концов в составе этого государства оказалось больше русских земель, чем литовских. Русские сохранили в Литве свою религию — православие — и свой язык. Свою культуру они не только сохранили, но многое передали литовцам, тогда ещё примитивным язычникам; литовцы позднее всех других народов Европы приняли христианство. Сам Гедимин был женат на русской. Русское влияние в делах государства было очень велико при Гедимине. Князь Гедимин умер в 1341 году, в том самом году, когда умер Иван Калита.

Со временем Литва стала меньше привлекать русских князей: Москва усиливалась, вокруг неё складывалось национальное русское государство, и власть татар чувствовалась всё меньше. Тогда Литва перешла к политике активной экспансии. В середине четырнадцатого века Литва и Польша захватили Галицко-Волынские земли на юго-запад от Москвы. Литовская экспансия достигла своего максимума к началу пятнадцатого века. В это время под властью Литвы были Киев, Чернигов, Смоленск и всё течение Днепра. Дальше на север граница с Литвой

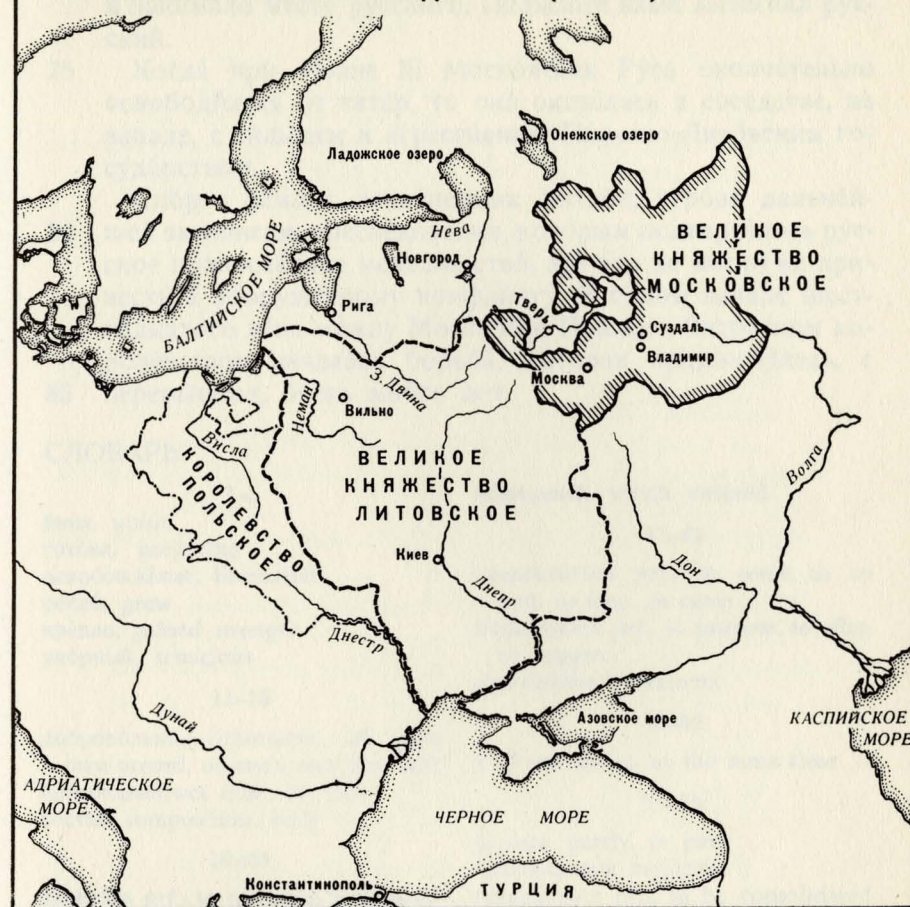
35 проходила в каких-нибудь ста пятидесяти километрах от
 36 Москвы. Таким образом русские земли разделились в то
 время на две части: восточную, находившуюся под вла-
 37 стью татар, от которой она постепенно освобождалась
 (напомним дату Куликовской битвы: 1380 г.), — и запад-
 38 ную, вошедшую в состав великого княжества Литовско-
 39 го, которое стало русско-литовским государством по
 40 своему населению и по своей культуре.

Отношения русского и литовского элементов в этом
 государстве изменились к концу четырнадцатого века. В
 то время в Польше прекратилась королевская династия,
 45 и Польша предложила Литве “унию” — соглашение, по
 которому великий князь литовский был бы в то же время
 польским королём. Уния была заключена в 1386 году.
 Литовский великий князь Ягайло стал польским королём
 под именем Владислава; он женился на дочери послед-
 50 него польского короля, Ядвига, принял католичество и
 обещал распространять католическую веру среди насе-
 ления великого княжества, которое было частью язы-
 ческим, частью — возможно в большинстве — правосла-
 55 ным. Таким образом в Литве утвердилось влияние, враж-
 дебное русскому: влияние католической Польши.

Фактически Литва не осталась под прямой властью
 Ягайло-Владислава: был назначен особый правитель Лит-
 вы, Литовский великий князь. Вскоре, при великом князе
 Витовте (1392-1430), зависимость Литвы от польского
 60 короля стала чисто номинальной. Витовт был, вероятно,
 самой крупной фигурой в литовской национальной тра-
 дии. Литва занимала при нём территорию “от моря и
 до моря” то есть от Балтийского моря до Чёрного. При
 Витовте же, в 1410 году, соединённые силы Литвы и Поль-
 65 ши одержали победу над немецкими рыцарями Тевтон-
 ского ордена в восточной Пруссии, в знаменитой битве
 около деревень Грюнвальд и Танненберг. В польско-ли-
 товском войске было много воинов из западных русских
 княжеств.

70 С унией 1386 года кончилось мирное сожительство ли-
 товцев и русских в Литовском государстве. Начались го-
 нения на православную церковь. Польское влияние росло

ОБРАЗОВАНИЕ РУССКОГО ГОСУДАРСТВА (1462 Г.)



и занимало место русского. Польский язык вытеснял русский.

75 Когда при Иване III Московская Русь окончательно освободилась от татар, то она оказалась в соседстве, на западе, с сильным и агрессивным Польско-Литовским государством.

80 Спор о землях, захваченных Литвой, угроза дальнейшей экспансии, преследования, которым подверглось русское православное меньшинство, всё это не могло не привести к вооружённому конфликту. В самом начале шестнадцатого века между Москвой и Польско-Литовским королевством началась борьба, которая продолжалась, с 85 перерывами, очень много лет.

СЛОВАРЬ

1-5	вошедший, which entered
уния, union	41-45
готовя, preparing	прекратиться <i>prf.</i> , to come to an end, to stop, to cease
освобождение, liberation	предложить <i>prf.</i> , to propose, to offer, to suggest
росло, grew	соглашение, agreement
крепло, gained strength	46-50
упорный, tenacious	в то же время, at the same time
11-15	51-55
добровольно, voluntarily, of one's own accord, of one's own free will	частью, partly, in part
присоединиться <i>imp.</i> , to join	большинство, majority
состав, composition, body	утвердиться <i>prf.</i> , to be consolidated
16-20	враждебный, hostile
передать <i>prf.</i> , to transmit, to pass on	56-60
21-25	фактически, actually, in fact
со временем, as time went on, later on, in time	прямой, direct
привлекать <i>imp.</i> , to attract	назначен, appointed
складываться <i>imp.</i> , to be formed, to take shape	чисто, purely
31-35	66-70
течение, course	сожительство, coexistence
какие-нибудь, some	71-75
36-40	гонение, persecution, oppression
напомнить, <i>prf.</i> , to remind	вытеснить <i>imp.</i> , to force out

76-80

оказаться в соседстве, to find one-
self the neighbor of
угроза, threat, menace
дальнейший, further (*adj.*)
преследование, persecution

подвергаться *imp.*, to submit to
(*intr.*)

81-85

меньшинство, minority
не могло не, could not but
привести *prf.*, with *к + dat.*, to lead
to, to bring about

УПРАЖНЕНИЯ

А. Ответьте по-русски:

1. Почему некоторые русские княжества присоединились к государству Гедими́на?
2. Что можно сказать о положении русских в этом государстве?
3. Где проходила граница между Литвой и восточно-русскими княжествами, центром которых была Москва, в начале пятнадцатого века?
4. Какую роль сыграла уния 1386 года в положении русских, живших в Литве?
5. Влияние какого государства и какой церкви усилилось в Литве после унии?
6. Где и кем была одержана победа над рыцарями Тевтонского ордена?

В. Переведите на русский язык:

1. An agreement was reached at long last.
2. After several weeks, the tenacious resistance of the minority ceased.
3. He always joined the majority.
4. Despite the hostile attitude of the majority toward his proposal, he refused to withdraw it (to take it back).
5. Despite the oppression and the persecutions, his faith in the liberation of his country grew and gained strength.
6. I must remind you that you promised me to bring today my book on the history of the Teutonic Order.

XVII

Глава семнадцатая

ИВАН III — ОБРАЗОВАНИЕ МОСКОВСКОГО ЦАРСТВА
— ПАДЕНИЕ ВИЗАНТИИ

Мы уже говорили о двух важных событиях, которые произошли во время княжения Ивана III (1462-1505): о присоединении Новгорода к Москве и о прекращении зависимости от татар. При Иване III великое княжество
5 московское стало национальным великорусским государством, а московский великий князь Иван III стал монархом с неограниченной властью.

Когда Иван III стал князем, то кроме его княжества — московского — было еще много других княжеств. Эти
10 княжества называют, как мы уже знаем, "удельными". Московский великий князь не имел над этими княжествами прямой власти, а имел только авторитет "великого князя всея Руси", авторитет, конечно, очень большой, потому что его поддерживала сила московского княжества.
15 Но все же московский князь, по крайней мере теоретически, был еще только "первым среди равных". При Иване III все удельные княжества (кроме Рязанского) слились в одно государство, под властью одного князя, великого князя московского, которого иногда уже называли царем. Из всех княжеств только тверское¹ оказало
20 сопротивление Ивану; но в конце концов и Тверь, старая соперница Москвы, должна была ему подчиниться.

Вся государственная власть сосредоточилась теперь в руках московского великого князя — "государя всея
25 Руси". Бывшие удельные князья становились его слугами и советниками. Земли, которые прежде были их княжествами, оставались их собственностью, но они не имели государственной власти над ними и их обитателями.

Приблизительно в то же время, во второй половине
30 пятнадцатого века, и в Западной Европе, где феодальный строй приходил к концу, создавались национальные го-

¹ тверское княжество, Tver principality.

сударства с сильной централизованной властью: Англия, Франция, Испания, Португалия, скандинавские королевства.

35 В формировании московской монархии сыграло значительную роль влияние Византии. В 1453 году, то есть за семь лет до того, как Иван III стал великим князем, произошло событие громадной исторической важности: Константинополь, столица Византийской империи и центр восточной христианской церкви, был взят турками. Византия, Восточно-Римская империя, прекратила своё тысячелетнее существование.

40 Незадолго до своей гибели, когда турки уже были на Балканах, Византия пыталась получить помощь от западного, католического мира в борьбе с турками. Для того, чтобы получить обещание помощи (только обещание: помощь не была оказана), Восточной Империи пришлось отказаться от независимости своей церкви. В 1439 году, во Флоренции, между восточной и западной церквями была заключена уния; восточная церковь, главой которой был константинопольский патриарх, признала авторитет римского папы.

50 Москва отказалась признать флорентийскую унию: в Москве считали, что католики ненамного лучше мусульман, главных "врагов христианской веры". Когда в 1453 году турки взяли Константинополь, то многие в Москве поняли это событие, как наказание, посланное Богом за измену истинной вере: Византийская церковь подчинилась Риму, и за это Бог послал на неё турецких завоевателей.

60 После падения Византии в Москве пропагандировалась идея, что Москва является наследницей Византии, а московский великий князь — наследником византийского императора. Эта идея зародилась не в Москве; её авторами были греки, которые эмигрировали из Константинополя. В Москве идею, что "Москва — третий Рим" (Византия считалась вторым Римом) поддерживала часть духовенства, связанная с греческим духовенством. Практически эта идея означала, что московский великий князь, наследник Византии и защитник восточной христианской церкви, должен взять на себя дело освобождения восточ-

ных христиан от власти турок. Но московское правительство не хотело в то время вступать в конфликт с очень могущественной Турецкой империей — и предоставило 75 своей судьбе византийцев, наказанных Богом за измену православию.

СЛОВАРЬ

1-5	41-45
княжение, the rule (of a prince)	тысячелетний, thousand-year (<i>adj.</i>)
присоединение, annexation	существование, existence
прекращение, end, cessation	гибель (<i>f.</i>), destruction, ruin, end
великорусский, Great Russian (<i>adj.</i>)	56-60
11-15	наказание, punishment
"всея", <i>old form of gen. f.</i> ; now	посланный, sent
всёй, of all	Бог, God
всё же, still; all the same	измена, betrayal, treason
по крайней мере, at least	истинный, true
16-20	61-65
равный, equal	пропагандироваться <i>imp. only</i> , to
слиться <i>prf.</i> , to merge	be propagandized
21-25	зародиться <i>prf.</i> , to be conceived, to
соперница (<i>f.</i>), rival	originate
государственный, state (<i>adj.</i>)	66-70
сосредоточиться <i>prf.</i> , to be concentrated, to concentrate (<i>intr.</i>)	поддерживать <i>imp.</i> , to support
государь (<i>m.</i>), lord, sovereign	означать <i>imp. only</i> , to mean, to
слуга (<i>m.</i>), servant	signify
26-30	защитник, protector
советник, counselor	71-75
обитатель (<i>m.</i>), inhabitant	взять на себя <i>prf. verb</i> , to take upon
36-40	oneself
громадный, tremendous, huge	могущественный, powerful
	предоставить своей судьбе, to leave
	to one's fate

УПРАЖНЕНИЯ

A. Ответьте по-русски:

1. Иван III стал монархом с неограниченной властью; кем, или чем, была раньше ограничена власть московских великих князей над другими русскими княжествами?

2. Что ограничивало власть князя в Новгороде?
 3. Можно ли найти параллели в Западной Европе того времени к тому историческому процессу, который совершался в Москве?
 4. Какое событие произошло в 1453 году?
 5. Как объясняли это событие в Москве?
 6. Что значат слова: "Москва — третий Рим"?
 7. Почему идея "третьего Рима" не вызвала в Москве особого энтузиазма?
- В. Переведите на русский язык:
1. The prediction of the leader of the German people did not come true, and the "thousand-year" Empire actually existed only a little more than ten years.
 2. God created all men equal.
 3. Mary Stuart was a rival of the English queen Elizabeth I.
 4. Kiev was taken and laid waste by the Mongols, and its inhabitants, who had offered resistance to them, were massacred.
 5. He will need at least two years to accomplish the task which he took upon himself.
 6. I received today an important letter from my friend, sent by him from Constantinople in the second half of August.

XVIII

Глава восемнадцатая

ИВАН III (ПРОДОЛЖЕНИЕ) — ИДЕОЛОГИЯ И КУЛЬТУРА

- Роль "третьего Рима", как мы видели, не была принята Москвой; идея преемственности от Византии вызывала в Москве недоверие. Официальная доктрина Московского царства основывалась на совсем другой идее. Москва хотела быть признанной не наследницей Рима и Византии, а их равной. Чтобы получить такое признание, в Москве стремились доказать, что Русь имеет свою, независимую и очень древнюю, традицию христианского государства, не менее древнюю, чем византийская. Но как это доказать? Для этого пользовались некоторыми старыми легендами, ещё киевского периода, или же изобретали новые. Согласно одной такой легенде, русскую землю когда-то посетил апостол Андрей и благословил то место, на котором был построен город Киев. Это благословение одного из прямых учеников Христа уменьшало, конечно, роль византийских миссионеров, участвовавших в крещении Руси при Владимире в десятом веке. Другая легенда утверждала, что Рюрик происходил от брата римского императора Августа. Наконец говорили, что византийский император передал символы царской власти киевскому князю Владимиру Мономаху, ещё в начале двенадцатого века (одним из этих символов была знаменитая "шапка Мономаха", которую русские цари носили в торжественных случаях; сам Владимир Мономах этой шапки, впрочем, не носил: она гораздо более позднего времени, чем то, когда он жил). Таким образом, если преемственность от Византии иногда и признавали, то её старались отнести к киевскому периоду, не связывая её с падением Византии в пятнадцатом веке.
- 30 Хотя, как мы видели, Москва не хотела признать себя наследницей Византии, "третьим Римом", всё же влияние политической и культурной традиции Византии в московском царстве было очень велико. Это влияние особенно

- усилилось с женитьбой Ивана III на византийской княжне
- 35 Софии Палеолог, племяннице последнего императора, которая, после падения Константинополя, жила со своим отцом в Риме. С нею в Москву приехало много греков, которые бежали из Константинополя. Среди них и среди
- 40 других эмигрантов из Византии, а также из Болгарии и из Сербии, было много учёных и мастеров, которые принесли в Москву свои знания и своё искусство. Значительно было и политическое влияние византийского абсолютизма на абсолютную монархию, которая начинала складываться в Москве.
- 45 После долгой и почти полной изоляции вследствие татарского ига, Россия, при Иване III восстанавливает связи с западом и начинает принимать активное участие в европейской политике. В Москве принимают иностранных посланцев, и московские послы отправляются в европейские страны.
- 50 Конец пятнадцатого века был эпохой больших морских путешествий: в 1492 году Колумб открыл Америку; шесть лет спустя португалец Васко да Гама добрался до Индии. В связи с этим интересно отметить, что между
- 55 1466 и 1472 годом тверской купец Афанасий Никитин совершил путешествие в Индию через Каспийское море и Персию; он оставил чрезвычайно интересное описание стран, которые он посетил.
- 60 В пятнадцатом веке в России развиваются архитектура и живопись. В первой половине этого века жил выдающийся русский художник, Андрей Рублёв; в монастырях московской области сохранились замечательнейшие фрески его работы; иконы его работы можно видеть в Москве, в Третьяковской галерее.
- 65 В архитектуре Москва продолжает и обновляет традицию Суздаля и Владимира. При Иване III были произведены большие работы по перестройке московского Кремля. На кремлёвском холме находилось древнее славянское поселение. Этот холм был защищён с юга Московской-рекой, а с запада рекой Неглинной (воды этой реки проходят теперь по подземной трубе, проложенной в начале девятнадцатого века). Ещё в середине двенадцатого века село Москва было окружено деревянной сте-

- ной. Это было начало Кремля — укрепленного города.
- 75 Иван Калита построил в Москве много зданий, большей частью деревянных, и обнес увеличившийся город новой, дубовой стеной. Дмитрий Донской построил новые стены с башнями из белого камня; поэтому город стали называть “белокаменная Москва”. Эти укрепления выдержали несколько осад — литовцев, татар, а также рязанских и тверских князей. Ко времени Ивана III стенам было уже больше ста лет; Иван построил новые, кирпичные, стены и башни, которые и теперь окружают московский Кремль. Внутри Кремля при нём были построены дворцы
- 80 и церкви. Вместе с русскими мастерами работали и иностранцы. Среди них особенно замечателен итальянский инженер и архитектор Аристотель Фиораванти, который в 1479 году построил в Кремле Успенский собор, прекрасное здание, простые и строгие формы которого продолжают русскую архитектурную традицию Суздаля и
- 90 Владимира.

СЛОВАРЬ

	1-5	торжественный, solemn, state (<i>adj.</i>)
преемственность (<i>f.</i>), inheritance		26-30
вызывать <i>imp.</i> , to provoke, to arouse		
недоверие, distrust, mistrust		поздний, late
основываться <i>imp.</i> , to be based on		отнести <i>prf.</i> , with к + <i>dat.</i> , to attribute (to)
признанный, recognized		не связывая, without connection
	6-10	падение, fall
доказать <i>prf.</i> , to prove		31-35
	11-15	женитьба, marriage (<i>of a man</i>)
изобретать <i>imp.</i> , to invent		племянница, niece
посетить <i>prf.</i> , to visit		41-45
благословить <i>prf.</i> , to bless		
ученик, disciple, student, pupil		знание, knowledge
	16-20	искусство, art
участвовавший, who took part		46-50
утверждать <i>imp. only</i> , to assert, to maintain		восстанавливать <i>imp.</i> , to reestablish, to restore
символ, symbol		51-55
	21-25	
шапка, hat		открыть <i>prf.</i> , to discover

спустя́ (only with a period of time indicated), later	поселѣние, settlement	
добра́ться <i>prf.</i> , with до + <i>gen.</i> , to reach		71-75
в связа́и с э́тим, in connection with this, in this connection	подзе́мный, underground	
отме́тить <i>prf.</i> , to note	труба́, pipe	
соверши́ть путеше́ствие, <i>prf. verb.</i> to make a journey	проло́женный, laid	
	дерева́нный, wooden	
	бо́льшей ча́стью, for the most part	
		76-80
чрезвычайно, extremely	обнести́ <i>prf.</i> , to surround (with a fence or wall)	
живопись (<i>f.</i>), painting	дубо́вый, oak (<i>adj.</i>)	
выдающийся, exceptional, outstanding	ба́шня, tower	
	ка́мень (<i>m.</i>), stone	
	выде́ржать <i>prf.</i> , to sustain	
	Ряза́нский, of Ryazan (<i>adj.</i>)	
		81-85
художник, artist (painter)	кирпичный, brick (<i>adj.</i>)	
замечательнейший, most remarkable		
обновля́ть <i>imp.</i> , to revive, to renovate		86-90
перестро́йка, rebuilding	стро́гий, severe, sober	
холм, hill		

УПРАЖНЕНИЯ

А. Ответьте по-русски:

1. На какой идее была основана официальная доктрина московского государства при Иване III?
2. Что такое "шапка Мономаха"?
3. Завоевание Балканского полуострова турками вызвало эмиграцию, которая обогатила московскую культуру. Кто были эти эмигранты? Почему эмигрировали в Москву?
4. На ком женился Иван III?
5. Изменились ли при Иване III отношения с Западной Европой?
6. Какой путешественник побывал в Индии до португальца Васко да Гамы?
7. Что такое "Кремль"?
8. Почему Москву называли "белокаменной"?

В. Переведите на русский язык:

1. They live in that large wooden house on the hill.

2. We made a very interesting trip along the Mediterranean and visited Spain, Italy, and Greece.
3. Byzantine painting had a strong influence on Moscow artists of the fifteenth century.
4. He married the niece of an outstanding architect who built several beautiful buildings.
5. He passed on his knowledge to his pupils.
6. The President of the United States receives foreign ambassadors in the White House, in Washington.

VOCABULARY

Verbs in this vocabulary are given in their two aspectual forms, the first of the two infinitives being the imperfective. Where only a single infinitive is listed, it is *imp.* unless otherwise indicated. The conjugation pattern is indicated after each infinitive, as follows:

I without any further indication means that the infinitive ending is dropped (the separation between stem and ending is marked), and that the personal endings of the first conjugation must be added (with *y* instead of *ю*, and *yt* instead of *юр*, if the infinitive stem ends in a consonant).

Similarly, II without any further indications designates the endings of the second conjugation (with *y* instead of *ю* and *at* instead of *ят* if the infinitive stem ends in *ж*, *ч*, *ш*, or *щ*). When any deviations from these patterns are present (such as consonant mutations or other changes in the stem, shifts of stress, etc.), the personal forms (first and second singular, third plural) are given in full or in abbreviated form.

автоно́мный, autonomous	борьба́, struggle
апельси́н, orange	бо́ярин (<i>pl.</i> бо́яре), boyar (see note, Chapter XI)
бассе́йн, basin (of a river, sea, etc.)	бра́ть, I (бер/у́, —ёшь, —у́т); брать, I (возьм/у́, —ёшь, —у́т) to take; (брать, брать) на себя́, to take upon oneself
ба́шня, tower	бра́к, marriage
бе́дный, poor	быстро́та, speed, swiftness
бездётный, childless	бу́ква, letter, character
бе́рег, shore	
бессмы́сленный, senseless	ва́жный, important
беспоща́дно, merciless (ly)	в ви́де + <i>gen.</i> , in the form of
би́тва, battle	вво́зить, II (ввожу́, вво́з/ишь, —ят); ввез/ти́, I to import
благодаря́ + <i>dat.</i> , thanks to	вдо́ль, along
благословля́/ть, I; благослови́ть, II (благослов/лю́, —ишь, —ят) to bless	век, century, age
Бог, God; Бо́жий, God's	вели́кий, great; вели́к, great (<i>pred. adj.</i>)
бога́тство, wealth, prosperity	великоле́пие, splendor
бой, battle, fight (ing) (<i>noun</i>)	великору́сский, Great Russian
бо́лее того́, moreover	величи́на, size, magnitude
болот/о, swamps, marsh; —истый, marshy, swampy	ве́ра, faith, religion, belief
бо́льше всего́, most of all, mainly	ве́рить, II; пове́рить, II to believe
бо́льшую ча́стью, for the most part	ве́рно, true, exact (ly), correct (ly)
большинство́, majority; быть в б., to form the majority	

вернуться, *see* возвращаться
вероятно, probably
верхний, upper
верховный, supreme
вестя́, I (вед/у́, —ёшь, —у́т); в. войну́ to wage war, to make war; в. торговлю, to carry on trade, to conduct trade
взя́т/не, capture; —ый, captured, taken
взять, *see* брать
видный, prominent
виногра́д (*collective*), grapes
влáдeние, possession
влáствовать, I (влáству/ю, —eшь, —ют); *with* над + *instr.*, to rule (over)
влáсть (*f.*), power, authority
влáние, influence
вмeсте, together; в. с тем, at the same time
вмeсто + *gen.*, instead (of)
внeшний, external, outward, foreign (policy, trade)
внoсítь, II (внoшú, внoс/ишь, —ят); внeс/тí, I to introduce, to bring in
вниз, down
внук, grandson
внутрí + *gen.*, within
вовлекá/ть, I; вовлeчь I (вовлe/кú, —чeшь, —кúт) to involve, to draw in
вóдный, water (*adj.*)
воевáть, I (вою́/ю, —eшь, —ют), to wage war, to be at war; завоевáть, I to conquer
воeнный, war (*adj.*), military
вождь (*m.*), leader
возвращá/ться *imp.*, I; возвратítься *prf.*, II (возвpa/щúсь, —тíшься, —тáтcя); вepн/у́ться *prf.*, I to return, to come back
возвышeние, rise, elevation
возмóжно, possible, possibly
вóин, warrior
войнственный, warlike, belligerent

вóйско, army
вокpúг + *gen.*, around
вóля, will, desire
вооружeнный, armed
ворóта (*n., pl. only*), gate
воск, wax
воспóльзоваться, *see* пóльзоваться
восстанáвлива/ть, I; восстанóвить, II (вoстан/овлю́, —óвишь, —óвят) to restore, to reestablish
восстáние, uprising, rebellion
востóк, east; —чный, eastern, oriental
впадá/ть, I; впасть, I (впад/у́, —ёшь, —у́т) to fall into
впocлeдствии, subsequently, afterwards
впрóчем, incidentally, however
враг, enemy, foe; —ждeбный, hostile
врeмя (*pl.* врeмeнá), time; в тó же врeмя, at the same time; дóлгое врeмя, (for) a long time; за éто врeмя, during that time; нeкóторое врeмя, a certain time; co врeмeнeм, in the course of time, with time, eventually
всáдник, horseman, rider
всe же, still, all the same; всe такú, nevertheless
всемíрный, world (wide), universal
вслeд за + *instr.*, after, following
вспоминá/ть, I; вcпóмн/ишь, II to remember, to recollect
встрeча, encounter, meeting (*noun*)
в том числe, among them, including
вторгá/тьcя, I; втóргн/у́ться, I to invade
выбирá/ть, I; выбрáть, I (выбep/у, —eшь, —ут) to elect, to choose
выгодный, advantageous, profitable
выдeржива/ть, I; выдeрж/ать, II to sustain
выжигá/ть, I; выжeчь, I (выж/гу, —жeшь, —гут) to burn (out)
вызывá/ть, I; вызвáть, I (вызов/у, —eшь, —ут) to call forth, to provoke, to give rise to

вы́йти, *see* выхóдítь
выползá/ть, I; выпóлз/ти, I to creep out, to crawl out
выполнá/ть, I; выпóлн/ишь, II to achieve, to realize
вырáбáтыва/ть, I; вырáботá/ть, II to work out, to develop, to evolve
вырáжение, expression
вырáстá/ть, I; вырáст/и, I to grow into, to grow up
высáжива/тьcя, I; высáдиться, II (высáжусь, высáд/ишьcя, —ятcя) to disembark
вытеснá/ть, I; вытесн/ишь, II to force out
выступá/ть, I; вы́ступить, II (вы́ступ/лю, —ишь, —ят) to come out, to perform, to appear before an audience
выше, higher
выхóд, outlet, way out, exit
выхóдítь, II (выхожú, выхóд/ишь, —ят); вы́йти, I (вы́йд/у, —eшь, —ут); в. замуж, to marry (of a woman)
гýбель (*f.*), destruction, ruin, end
главá, chief, head; во главe + *gen.*, at the head of
глáвн/ый, chief, main; —ым óбразом, chiefly, mainly
гонeние, persecution
горáздо, much (*used only with comp.*)
госудáрств/о, state; —енный, state (*adj.*)
госудáрь (*m.*), sovereign, lord
готóв/ый, ready; —я, (while) prepar-ing
грáбить, II (грáб/лю, —ишь, —ят); огрáбить, II to pillage, to plunder
гранíца, border, frontier
гранíч/ишь, II, to border (on); —ащий, bordering (on)
громáдный, tremendous, huge
грудь (*f.*), chest, breast

давнó, long ago
дáже, even
даль/нeйший, furthest, next; —ний, far, distant; —ше, further
дань (*f.*), tribute
двигá/тьcя, I; двíн/у́ться I to move (*intr.*)
двор/eц, palace; —янин, nobleman
действítельно, actually
дeйствовáть, I (дeйствó/ю, —eшь, —ют) to operate, to act
делítь *imp.*, II (делю́, дел/ишь, —ят); поделítь *prf.*, II; разделítь *prf.*, II to divide
дeло, affair, matter, business; на сáмом дeлe, in reality, in actual fact; быть дeлом + *gen.*, to be the work of
дeн/ьги (*pl.*), money; —eжный, money (*adj.*), financial
деревянный, wooden
дeржáть, II (дeржú, дeрж/ишь, —ат); подeржáть, II to hold, to keep
дýкий, savage, wild
длíнный, long
добавля́/ть, I; добавítь, II (добáв/лю, —ишь, —ят) to add
добáвочный, additional
добирá/тьcя, I; добрáтьcя, I (добeр/у́сь, —eшьcя, —у́тcя); *with* до + *gen.*, to reach, to make one's way to
добровóльно, voluntarily
довeрие, confidence
довóльно, fairly, rather, enough
дoговóр, treaty
дворeц, palace
доказывá/ть, I; доказáть, I (докажú, докаж/ешь, —ут) to prove
донóс, denunciation
достигá/ть, I; достíгн/у́ть, I to attain, to reach, to achieve
доход, income
дохóдítь, II (дохожú, дохóд/ишь, —ят); доитí, I (дойд/у́, —ёшь, —у́т) to reach, to attain
дрeвний, ancient, antique

- древнецерковнославянский, Old Church-Slavonic
 дробление, fractioning, break up
 дубовый, oak (*adj.*)
 духовенство, clergy
 дым, smoke
- Евангелие, the Gospel(s)
 един/ица, unit; —ственный, (the) only; —ство, unity
 епископ, bishop
- жалé/ть, I; пожалéть, I to regret, to feel sorry, to feel pity
 желáние, wish, desire
 жен/áтый на + *prep. case*, married to (of a man); —итьба, marriage
 жесто́к/и́я, cruel; —ость (*f.*), cruelty
 живо́й, living, alive
 живопись (*f.*), painting
 жи́тель (*m.*), inhabitant
- забо́титься, II (забо́чусь, забо́т/ишь-ся, —я́тся); о + *prep. case*, to care for, to take care of
 зави́сеть, II (зави́шу, зави́с/ишь, —я́т), *with* от + *gen.*, to depend on
 зави́симость (*f.*), dependence
 завоева́ние, conquest
 завоева́тель (*m.*), conqueror
 завоева́ть, *see* воева́ть
 заключа́ть, I; заключа́/ишь, II to conclude
 зада́ча, task, problem
 зако́н, law
 зали́в, gulf
 заме́тно, noticeably
 замеча́тельный, remarkable, wonderful
 за́мок, castle
 занима́ть, I; заня́ть, I (займ/у́, —ёшь, —у́т) to occupy
 за́ново, anew, again
 заня́тие, occupation
 запа́д, west (*noun*)
 запомина́ть, I; запо́мн/ишь, II to memorize, to remember
- запраща́ть, I; запрети́ть, II (запрещу́, запрет/ишь, —я́т) to forbid, to prohibit
 заранее, beforehand, in advance, ahead of time
 зарожда́ться, I; зарод/и́ться, II (*no 1st person sing.*) to be conceived, to originate (*intr.*)
 заса́да, ambush
 заселённый, colonized, populated
 заста́влять, I; заста́вить, II (заста́влю, —ишь, —я́т) to force, to compel
 за счёт, at the expense
 зате́м, then, thereupon, subsequently
 заучива́ть, I; заучи́ть, II (заучу́, зауч/ишь, —а́т) to learn, to memorize
 захва́т, seizure, capture
 захва́тыва/ть, I; захва́тить, II (захвачу́, захва́т/ишь, —я́т) to seize
 защи́ть, I; защита́, protection; —ник, defender, protector
 защища́ть, I; защити́ть, II (защиту́, защит/ишь, —я́т) to defend, to protect
 зва́ние, title, rank
 звать, I, (зов/у́, —ёшь, —у́т); по́звать, I to call (to command or to request someone to come)
 звон/и́ть, II; позвони́ть, II to ring
 звук, sound
 земл/я́, land, earth, soil; —еде́лец, agriculturist, farmer; —еде́лие, agriculture
 змея́, snake
 знак, sign
 знамени́тый, famous, celebrated
 зна́ние, knowledge
 значе́ние, significance, importance; —и́тельно, significantly, considerably
 знач/и́ть, II (*3rd person only*) to mean, to signify
 золо́а, ashes
 зо́лото, gold

- не́ра́рхия, hierarchy
 и́го, yoke
 игра́ть, I; сыгра́ть, I to play (*prf. only with a direct object*, as a role, a game, or a musical composition)
 изве́стный, well known, famous
 изде́лие, article, artifact
 из-за, because of
 измен/а, betrayal, treason; —не́ние, change
 изменя́ть, I; измени́ть, II (измен/ю́, измен/ишь, —я́т) to change, to modify, to betray, to commit treason (*trans.*)
 изменя́ться, I; измени́ться, II to change (*intr.*)
 изобре́та́ть, I; изобре́сти, I (изобрет/у́, —ёшь, —у́т) to invent
 иму́щество, property
 иностран́ный, foreign
 иска́ть, I, (ищу́, ищ/ешь, —у́т) to look for, to seek
 иску́с/ный, skillful; —ство, art
 исполня́ть, I; исполн/ишь, II to fulfill, to carry out
 испо́льзуя (*pres. part.*), using
 и́стинный, true
 исто́чник, source
 исто́ща́ться, I; исто́щ/и́ться, II to be exhausted
 исче́за́ть, I; исче́зн/у́ть, I to vanish, to disappear
- ка́ждый, each, every
 как . . . , та́к и . . . , just as . . . , so . . . ; . . . , as well as . . .
 как то́лько, as soon as
 како́й бы то ни́ было, any at all, of any kind, whatsoever
 ка́мень (*m.*), stone
 ка́чество, quality
 кирпи́чный, brick (*adj.*)
 клáня/ться, I; поклони́ться, II (поклоню́сь, поклон/ишь-ся, —я́тся) to bow
 класть, I (клад/у́, —ёшь, —у́т); положи́ть, II (положу́, полож/ишь, —а́т) to put, to place
- кня́гиня, princess (wife of a prince)
 княж/е́ние, rule, reign (of a prince); —ество, principality
 князь (*m.*), prince
 ко́локол, bell
 коне́ц, end; в конце́ концо́в, finally, at long last
 конча́ться, I; конч/и́ться, II to end, to finish (*intr.*)
 ко́нь (*m.*), horse (*mostly poetic or military*); —ница, cavalry; —ный, mounted, cavalry (*adj.*)
 кора́бль (*m.*), ship
 коро́ль (*m.*), king; —е́ва, queen; —е́вский, royal; —е́вство, kingdom
 коро́ткий, short, brief
 ко́сть (*f.*), bone
 кочева́ть, I (кочу́/ю, —ешь, —ю́т), to wander, to rove
 кочевник, nomad
 красота́, beauty
 кре́пкий, strong, sturdy
 кре́пн/у́ть, I; окре́пнуть, I to gain strength
 крепостно́й (*adj. used as a noun*), serf
 крест, cross; —овый похóд, crusade
 крести́ть, II (крещу́, крест/ишь, —я́т) *imp. and prf.*, to christen, to baptize (*trans.*)
 крести́ться, II to be christened, to be baptized (*intr.*)
 креще́ние, baptism, christening
 крова́вый, bloody
 кро́ме + *gen.*, besides, except, in addition
 крупный, important, big, large
 купе́ц, merchant
 куса́ть, I; укуси́ть, II (укушу́, укус/ишь, —я́т) to bite
- лати́нский, Latin (*adj.*)
 ле́д, ice
 ле́н, flax
 лес, forest, woods; —но́й, forest (*adj.*)
 личны́й, personal, private
 лови́ть, II (ловлю́, лов/ишь, —я́т) to catch

лѳвкий, artful, dexterous
лѳшадь (f.), horse
лѳщий, better, best
любитель (m.), lover, amateur
любѳй, any
мѳд, honey
мѳнее, less
мѳньше, less; мѳньше всего, least of all
меньшинство, minority
менять/ть, I; изменить, II (изменѳю, изменѳишь, —ят); переменить, II to change (trans.)
менять/ться, I; изменѳиться, переменить/ться, II to change (intr.)
мѳст/о, place, job, seat; —ный, local
мех, fur (pl. мехá)
мечтá/ть, I; помечтáть, I to dream
мир, peace, world; —ный, peaceful; —овѳй, world (adj.)
мѳсси/я, mission; —онѳр, missionary
митрополѳт, metropolitan
мнѳгое (adj. used as a noun), many things, many a thing, much; во мнѳгом, in many ways, in many respects
могѳщественный, powerful
мозáнка, mosaic
молѳться, II (молѳсь, молѳишься, —яты); помолѳться, II to pray
монах, monk
мореплáватель (m.), seafarer
морскѳй, maritime, naval, sea (adj.)
мстить, II (мщу, мстишь, —ят); отомстить, II to avenge, to take vengeance
мѳдрый, wise
мусульмáнский, Moslem, Mussulman (adj.)
набѳг, raid, foray
навстрѳчу (adv. + dat.), to meet
наѳздник, horseman
назначá/ть, I; назначá/ить, II to appoint, to name
назывá/ть, I; назвáть, I (назовѳю, —ѳшь, —ѳт) to call, to name

назывáться, I; назвáться, I to be called
наказáние, punishment
наконѳц, finally, at last
намѳрение, intention
наносѳть, II (нанѳшу, нанѳишь, —ят); нанес/тѳ, I to deal (a blow)
нападáть, I; нападѳть (as впадáть) to fall upon, to attack
нападѳние, attack
напѳток, drink, beverage
напоминáть I; напѳмнить, II (as вспо-минáть) to remind
направлѳть/ться, I; направѳиться, II (направѳлюсь, —ишь, —яты) to head for, to make one's way to
направлѳние, direction
напрѳмер, for example, for instance
нарѳд, people, nation; —ность (f.), nationality; —ный, people's, popular, national, folk (adj.)
нарядѳ с + instr., along with, together with
населѳние, population
насѳльственно, by force
наслѳдник (m.), heir; —ца, heiress
настѳлько. . . , что, so much. . . , that
настѳящ/ий, real, true, genuine; —е время, the present (time)
наступлѳние, offensive
натáлкива/ться, I; натáлкн/ѳться, II to run against, to come across
находѳться, II (нахожѳсь, находѳишь, —яты) to be situated, to be located
начáл/о, beginning; —ьный, primary, initial; —ство, command, authority; под начáльством, under the orders
нашѳствие, invasion
невѳста, fiancée, bride to be
недалѳко от + gen., not far from
недовѳрие, distrust, mistrust
недостáточно, insufficient (ly)
незавѳсим/ость, (f.), independence; —ый, independent

незначѳительный, of no consequence, insignificant
некоторые, some, certain
нельзя, one may not
немѳдленно, immediately, instantly
немѳцкий, German (adj.)
необыкновенный, unusual, extraordinary
неограниченный, absolute, unlimited
неожиданный, unexpected
неплодѳродный, barren, infertile
непроходѳмый, impassable
нескѳлько, several, somewhat
неслышанный, unheard of
несмотря на + acc., despite
неудáч/a, failure; —ный, unsuccessful, unlucky
неудѳбный, unsuitable, inconvenient
нравѳться, II (нравѳлюсь, нравѳишь, —яты); понравѳться, II to be liked, to please
нравѳы, morals, mores; —ственный, moral (adj.)
обѳильный, plentiful
обитáтель, (m.), inhabitant
облáсть (f.), area, region
обмáныва/ть, I; обманѳть, I (обманѳну, обманѳешь, —ѳт) to deceive, to cheat
обмѳн, exchange
обносѳть, II; обнести, I (as наносѳть) to surround (with a fence or a wall)
обновлѳть, I; обновѳить, II (обновѳлю, —ишь, —ят) to renew, to revive
обогащá/ть, I; обогатѳть, II; (обогащѳю, обогатѳишь, —ят) to enrich
обоснѳвыва/ться, I; обосновáться, I (обоснуѳюсь, —ѳшь, —ѳты) to settle down
обрабáтыва/ть, I; обрабѳта/ть, I to cultivate
ѳбраз, image, form; ѳбраз жѳзни, way of life

образѳван/ие, formation, education; —ный, educated
образѳвáть (imp. and prf.), I (образѳзѳю, —ѳшь, —ѳт) to form
образѳвáться, I to be formed
обратѳиться, see обращáться
обратѳно, back
обращá/ть, I; обратѳить, II (обращѳю, обратѳишь, —ят); with в + acc., to convert to (trans.)
обращáт/ься, I; обратѳиться, II to be converted, to be changed; with к + dat., to turn to someone (as for help); о. в бѳгство, to turn to flight
обстоятельство, circumstance
обсуждá/ть, I; обсудѳть, II (обсужѳу, обсудѳишь, —ят) to discuss
обходѳть, II; обѳйти, I; (as доходить) to go around, to circle
ѳбщ/ий, common; —ество, society; —ина, community, commune
ѳбщественный, social
ѳбъединá/ть, I; ѳбъединѳть, II; to unite, to unify
ѳбъединѳнный, united, unified
ѳбъявленный, declared, announced
ѳбыкновенно, ordinarily, customarily
ѳбыч/ай, custom; —ный, customary
ѳгрѳмный, enormous, huge
ѳдѳржива/ть, I; одѳржáть, II (одѳержѳу, одѳержѳишь, —ат); о. побѳду, to win a victory
ѳднáжды, once
ѳднáко, however
ѳдновременно, simultaneously
ѳзеро, lake
ѳзначá/ть, I to signify
ѳкáзыва/ть, I; окáзáть, I (окáжѳу, окáжѳешь, —ѳт); о. пѳмощь, to give help; о. сопротивлѳние, to offer resistance; о. услѳгу, to render a service
ѳкáзываться, I; окáзáться, I to turn out, to prove to be
ѳколо, about, near

- окончательно, finally, definitely
 окрѣпнуть, *see* крѣпнуть
 окруж/а́ть, I; окруж/и́ть, II to surround, to encircle
 окруж/а́ющий, surrounding; —ён-ный, surrounded, encircled
 опа́сность (f), danger
 описа́ние, description
 описа́ва/ть, I; описа́ть, I (описа́у, опи́ш/ешь, —ут) to describe
 отпра́вля/ться, I; отпра́виться, II (отпра́влюсь, —ишься, —яты) to recover (*intr.*)
 опреде́ленный, definite
 опустоше́ние, devastation
 орда́, horde
 о́рден, order
 ору́жие, arms, weapons
 оса́да, siege
 освобожда́ть, I; освободи́ть, II (освобо́жу, освободи́шь, —яты) to free, to liberate
 освобо́ждение, liberation
 осно́ванный на + *prep. case*, based on
 основа́тель, founder
 осно́выва/ть, I; основа́ть, I (осну́ю, —ешь, —ю́т) to found
 основно́й, fundamental
 ослабле́ние, weakening
 о́соб/ый, special; —енно, especially, particularly
 оста́ваться, I (оста́юсь, —ёшься, —ю́тся); оста́ться, I (оста́нусь, —ешься, —утся) to remain, to stay
 остано́влива/ть, I; остано́вить, II (остановлю́, остано́в/ишь, —яты) to stop (*trans.*)
 осужде́ние, condemnation, censure
 отда́вать, I (отда́ю, —ёшь, —ю́т); отда́ть (отда́м, —дашь, —да́ст, —да́дим, —да́дите, —да́дут) to give away, to give back, to return
 отда́ленный, distant, remote
 отде́льный, separate
 отде́ля/ть, I; отде́лить, II (отделю́,

- отде́л/ишь, —яты) to separate (*trans.*)
 отка́зыва/ться, I; отка́заться, I (*as* о́казывать) to refuse, to renounce, to decline
 отлича́ться, I, to differ, to be different
 отно́сить, II; отне́сти, I (*as* вно́сить) *with* к + *dat.*, to attribute to
 отноше́ние/е к + *dat.*, attitude towards; отноше́ние (*pl.*), relations
 отомсти́ть, *see* мсти́ть
 отпа́вший, (one who) seceded
 отпо́р, repulse, resistance
 отпра́вля/ть, I; отпра́вить, II (отпра́вить, II (отпра́влю, —ишь, —яты) to send
 отпра́вля/ться, I; отпра́виться, II to set out, to start on a journey
 отража́ть, I; отрази́ть, II (отраж/у́, отраз/ишь, —яты) to repulse, to reflect
 отража́ться, I; отрази́ться, II to be reflected
 отреза́нный, cut off
 отря́д, detachment
 отча́сти, partly, to some extent
 охоти́ться, II (охочи́усь, охоти́ишься, —ятыся) to hunt
 охоти́тник, hunter
 охоти́тно, readily, willingly
 охра́на, guard
 охра́ня/ть, I; охра́нить, II; to guard
 паде́ние, fall
 па́мятник, monument
 парохо́д, steamship
 паха́ть, I (пашу́, паш/ешь, —ут); вспахать, I to plough
 পে́пел, ashes
 পে́рвый, first, former
 переби́ть, I (переби́ю, —ёшь, —ю́т) *prf. only*, to massacre, to slaughter
 перево́д, translation, —чик, translator
 перево́зить, II; перевези́, I (*as* вво́зить) to transport, to move something

- передава́ть, I; переда́ть (*as* отдава́ть) to pass on, to transmit, to render
 переда́ча, transmission, rendition
 передвига́ться, I to travel, to move from place to place
 переи́ти, *see* переходи́ть
 переме́щение, change of place, shift
 переноси́ть, II; перенести́, I (*as* вно́сить) to carry, to transport to another place
 перерыв, pause, break, interruption
 переста́вать, I (переста́ю, —ёшь, —ю́т); переста́ть, I (переста́ну, —ешь, —ут) to stop, to cease (*intr.*)
 перестро́йка, rebuilding
 переходи́ть, II; переи́ти, I (*as* доходи́ть) to go, to move over, to pass on, to pass into
 пи́сьменн/ость (f.), writing(s), literature in the broadest sense; —ый, written, (*adj.*)
 плащ, cloak
 пле́мя, *n.* (*pl.* племена́), tribe
 племянни́к, nephew; —ца, niece
 пленный, prisoner (of war), captive
 плод, fruit; —оро́дный, fruitbearing, fertile
 плотина́, dam
 плоти́ный, dense, compact
 побе́да, victory
 побежда́ть, I; побед/и́ть, II (*no 1st person sing.*) to vanquish, to be victorious
 побере́жье, shore
 пове́рнуть, *see* ве́рнуть
 повидимо́му, apparently, evidently
 повинове́ние, obedience; держа́ть в повинове́нии, to hold in obedience
 поворо́чива/ть, I; поверн/у́ть, I to make a turn
 поворо́т, turn; —ный пункт, turning point
 повто́ря/ть, I; повто́рить, II to repeat
 пограни́чный, frontier, border (*adj.*)
 пода́вля/ть, I; пода́вить, II (пода́влю, пода́в/ишь, —яты) to suppress,

- to repress, to put down, to crush
 пода́вленный, put down, crushed
 пове́рнуть, *see* ве́рнуть
 подверга́ться, I; подве́ргн/уться, I to be exposed to, to undergo, to submit to (*intr.*)
 подде́рживать, I; подде́ржать, II (подде́ржу́, подде́рж/ишь, —аты) to support
 подде́рка, support
 подзе́мный, underground
 подку́п, bribery
 подписа́нный, signed
 подпи́сь (f.), signature
 подро́бно, in detail
 подчини́ть, I; подчини́ть, II to subdue
 позва́ть, *see* звать
 по́здний, late (*adj.*)
 покоре́ние, conquest, subjugation
 покоре́ть, I; покоре́ить, II to force into submission
 по кра́йней ме́ре, at (the very) least
 покрыва́ть, I; покрыв/и́ть, I (покро́ю, —ешь, —ю́т) to cover
 поку́пка, purchase
 по́лный, full, complete
 положе́ние, situation, position
 положи́ть, *see* класть
 полуо́стров, peninsula
 пользо́ваться, I (пользо́уюсь, —ешься, —ю́тся); воспользо́ваться, I to use, to make use of, to take advantage of, to profit from
 пользо́ясь (*pres. part.*), making use, taking advantage, profiting
 по́люс, pole
 помога́ть, I; помо́чь, I (помо́гу, помо́жешь, помо́гут) + *dat.*, to help
 помо́щь (f.), help, aid; при помо́щи, with the help of, by means of
 понемно́гу, little by little
 поня́тный, understandable, intelligible
 попы́таться, *see* пыта́ться
 попы́тка, attempt
 пора́жение, defeat

пороги, rapids
 порядок, order
 поселение, settlement
 посещать, I; посетить, II (посещу, посет/ишь, —ят) to visit
 посланный, sent
 посылать, I; послать, I (пошл/ю, —ёшь, —ют) to send
 последний, last, latter
 послужить, see служить
 посол, envoy, ambassador
 поспориться, see собраться
 постепенно, gradually
 построен/ый, built
 потерпеть, see терпеть
 потерянный, lost
 потерять, see терять
 потомок, descendant, offspring
 потребовать, see требовать
 поход, campaign
 похожий, resembling, similar
 почва, soil, ground
 почти, almost, nearly
 пошлина, customs duty
 поэтому, therefore
 появление, appearance
 появляться, I; появиться, II (появлюсь, появ/ишься, —яты) to appear, to make an appearance
 правда, truth; —о, right, law; —ославный, orthodox
 правитель (m.), ruler; —ство, government
 править, II (прав/лю, —ишь, —ят) to rule
 правление, rule, reign
 правнук, great-grandson
 превращать, I; превратить, II (as обращать) to transform, to turn into (trans.)
 предание, legend, (oral) tradition
 предел, limit, boundary
 предлагать, I; предложить, II (предложу, предлож/ишь, —ат) to offer, to propose, to suggest
 предложение, offer, proposal, proposition; sentence (in grammar)

предмет, thing, item, object, topic, subject matter
 предок, ancestor
 предоставлять, I; предоставить, II (предоставлю, —ишь, —ят) to make available, to put at someone's disposal, to leave to someone
 предпринимать, I; предпринять, I (предприму, предприм/ешь, —ут) to undertake
 предсказание, prediction, prophecy
 представитель (m.), representative; —ление, representation, mental image, notion, presentation, production (of a show)
 предупреждать, I; предупредить, II (предупрежу, предупред/ишь, —ят) to warn
 преемственность (f.), inheritance, continuity
 прежде, before, formerly; п. всего, first of all
 прекрасный, beautiful, fine, excellent
 прекращать, I; прекратиться, II (прекращусь, прекрат/ишься, —яты) to cease, to discontinue, to end
 прекращение, cessation, end
 преследование, persecution, pursuit
 преследовать, I (преследую, —ешь, —ют) to persecute, to pursue
 приблизительно, approximately
 привлекать, I; привлечь II (as вовлекать) to attract
 приводить, II (привожу, привожд/ишь, —ят); привести, I (приведу/ю, —ёшь, —ют) with к + dat., to lead up to something, to bring something about
 привозить, II; привезти, I (as ввозить) to bring, to import
 приглашать, I; пригласить, II (приглашу, приглас/ишь, —ят) to invite
 приглашение, invitation
 пригород, suburb

придумывать, I; придумать, I to invent
 признавать, I (признаю, —ёшь, —ют); признавать, I to recognize
 признание, recognition
 признанный, recognized
 призывать, I; призвать, I (as называть); + acc., to call, to invite, to appeal to; with к + dat., to appeal for
 принадлежать, II; + dat., to belong to, to be owned by; with к + dat., to be a part of, to be a member of
 принимать, I; принять, I (приму, прим/ешь, —ут) to accept, to receive, to adopt; п. участие, to take part; п. христианство, to adopt Christianity
 приобретать, I; приобрести, I (as изобретать) to acquire
 приобретение, acquisition
 присылать, I; прислать, I (as посылать) to send
 присоединение, annexation
 присоединяться, I; присоединиться, II to join
 присутствие, presence
 приток, tributary
 приходиться, II (прихожу, приход/ишь, —ят); прийти, I to come; п. в упадок, to decline, to fall into decay
 приходиться, прийти; (3d person singular only) приходится, придётся, and past tense, приходилось, пришлось to be forced, to be compelled (the word which is the subject in the equivalent English phrase takes the dat. in Russian); мне пришлось, I had to
 причина, cause, reason
 прогонять, I; прогнать, II (прогону, прогон/ишь, —ят) to chase away, to drive off
 продажа, sale
 продолжаться, I; продолжиться, II to continue (intr.)

произведение, work (of art or literature)
 производить, II; произвести, I (as приводить) to produce, to cause, to perform
 происходить, II; произойти, I (as доходить) to come from, to stem from, to occur, to take place
 проникать, I; проникнуть, I to penetrate
 пролив, strait, sound
 просить, II (прош/у, прос/ишь, —ят); попросить, II to ask, to request
 просто, simply
 простаивать, I; просто/ять, II to stand, to spend a certain time standing
 просуществовать, see существовать
 просьба, request
 против, against
 прочно, firmly, solidly
 прошлое (adj. used as a noun), the past
 прямой, straight, direct
 пускать, I; пустить, II (пущу, пуст/ишь, —ят) to let (go), to release
 путь (m.), way, path
 путешествие, travel, journey; —енник, traveler
 пчела, bee
 пытаться, I; попытаться, I to attempt
 пятилетний, five-year (adj.)
 раб, slave
 равнина, plain
 равный, equal
 разбивать, I; разбить, I (разобью, —ёшь, —ют) to smash, to defeat
 развалина, ruin
 развиваться, I; развиться, I (разовьюсь, —ёшься, —ются) to develop
 развитой, developed
 разделяться, I; разделить, II (as отделять) to divide, to separate (intr.)
 различные, various

разный, different
 размер, size, rate
 разорять/ть, I; разорить/ть, II to ruin, to lay waste
 разрешать/ть, I; разрешить/ть, II to permit
 разрушать/ть, I; разрушить/ть, II to destroy
 рано, early
 раньше, earlier, before, formerly
 распад, disintegration
 распадаться, I; распаться, I (as впадать) to disintegrate
 распоряжение, order, command, instruction
 распространение, spreading, propagation; —енный, widespread, common
 распространять/ть, I; распространить/ть, II to spread, to propagate
 расселяться, I; расселиться, II to settle, to spread over a territory
 расти, I (past, рос, —ла, —ло, —ли); вырасти, I to grow
 растительность (f.), growth, vegetation
 расцвет, flourishing, bloom; в расцвете, at the peak, in the prime
 ребёнок, child
 редкий, rare, sparse
 реже, rarer
 резкий, sharp
 решать/ть, I; решить/ть, II to decide
 рисунок, drawing, design
 род, genus, kin, kindred, clan, kind, own, closely related; —ной, native, —овый, clan (adj.), tribal
 родственник, kinsman, relative; —ный, kindred (adj.), akin, related
 рожь (f.), rye
 роль (f.), role
 рыба, fish
 рыцарь, knight
 самостоятельный, independant
 сбываться, I; сбыться (as буду) to come true, materialize

сведение, information
 свобода, freedom, liberty; —ный, free
 связь (f.), connection, tie; в связи с + in connection with
 связан/ный, connected, tied
 святой, saint, holy
 священник, priest
 север, north —ный, north (adj.), northern
 село, large village
 семья, family; —ённый, family (adj.)
 серебро silver
 середина, middle
 сжигать/ть, I; сжечь, I (сожгу, сожжешь, сожгут) to burn, to destroy by fire
 сила, force, strength; —ный, strong
 символ, symbol
 складываться, I; сложиться, II (сложусь, сложись, —атся) to be formed, to take shape
 скорее . . . , чем . . . , sooner . . . , than . . . ; rather . . . , than . . .
 скотовод, cattle breeder
 след/ствие, consequence; —овательно, consequently; —ующий, following, next
 сливаться, I; слиться, I (сольюсь, —ёшься, —ются) to merge
 сложный, complicated
 слуга, (m.), servant
 служба, service
 служить, II (служу, служись, —ат); послужить, II to serve
 случай, occurrence, instance, chance; во всяком случае, in any case, in any event
 смерть (f.), death
 смешиваться, I; смешаться, I to intermix, to merge
 сначала, at first
 снова, anew, once more
 собирание, gathering, collecting
 собирать/ть, I; собрать, II (соберу, —ёшь, —ут) to gather, to collect (trans.)

собираться, I; собраться, I to come together, to gather (intr.)
 собор, cathedral
 собрание, meeting, gathering
 собственность (f.), property
 событие, event
 совершать/ть, I; совершить/ть, II to accomplish, to perform
 совет, council, soviet, advice; —ник, councilor
 современный, contemporary
 соглашаться, I; согласиться, II (соглашусь, согласись, —ятся) to agree
 согласно + dat., according to
 соглашение, agreement
 содержание, contents
 сожительство, coexistence
 создавать, I; создать (as отдавать) to create
 создаваться, I; создаться to be created, to come into existence
 создатель (m.), creator
 солёный, salt (adj.), salty
 сообщать/ть, I; сообщить/ть, II to communicate, to make known, to announce
 соотношение, correlation
 соперник, —ница (f.), rival
 сопротивление, resistance
 сопротивляться, I to resist
 сосед, (pl. соседи), neighbor; —ний, neighboring; —ство, vicinity, neighborhood
 сосредотачиваться, I; сосредоточиться, II to concentrate
 состав, composition (of a body or a substance)
 составлять/ть, I; составить, II (составлю, —ишь, —ят) to compose, to compile, to put together
 составлен/ный, put together, compiled (adj.)
 состоять, I to consist
 соха, plough
 сохранять, I; сохранить, II (as охранять) to preserve

сохраняться, I, сохраниться, II to be preserved, to remain intact
 сочетать, I, to combine; с. в себе, to combine in oneself
 союз, alliance, union; —ник, ally; —ный, allied
 спешить/ть, I; поспешить, II to hurry, to hasten
 список, list
 спор, argument, dispute
 способ, means
 способный, able, capable
 способствовать, I (способствую, —ешь, —ют); поспособствовать, I; + dat., to assist, to contribute
 спрятан/ный, hidden, concealed
 сражение, battle
 сразу, at once
 средний, middle (adj.)
 средство, means, remedy; (pl., средств, pecuniary means)
 ссориться, II; поспориться, II to quarrel
 ставить, II (ставлю, —ишь, —ят); поставить, II to put, to place
 становиться, II (становлюсь, станю/сь, —ишь, —ются); стать, I (стану, —ешь, —ут) to stop, to come to a standstill, to place oneself standing somewhere. In an auxiliary function, с. denotes beginning an activity, getting, or becoming: with a noun or adj. in the instr., с. means to get, to become, to grow; in the prf. only, followed by an infinitive, с. means to begin, to start an action.
 стараться, I; постараться, I to endeavor
 степь (f.), steppe; —ной, steppe (adj.)
 стесняться, I to be embarrassed
 стихотворение, poem
 столица, capital (city)
 сторона, side; со всех сторон, from all sides, on all sides
 страна, country
 страх, fear

страшный, fearful, terrifying
 стремиться, I (стрем/люсь, —ишься, —я́тся) *with* к + *dat.*, to strive for
 стрóгий, severe, strict
 стрóить *imp.*, II; пострóить *prf.*, II; выстрóить *prf.*, II to build
 строй, system, regime, order
 строитель (*m.*), builder
 сфера, sphere
 судьба, fate, destiny
 судя по + *dat.*, judging by
 суметь, *see* уметь
 сурóвый, stern, severe
 существование, existence
 существовать, I (существу́ю, —ешь, —ют); просуществовать, I to exist
 счита́ть *imp.*, I; посчита́ть *prf.*, I; сосчита́ть *prf.*, I to count; (*imp. only*) to consider, to deem
 сыграть, *see* играть
 так как, since, inasmuch as
 так называемый, so called
 тема, theme
 тем не менее, nevertheless, nonetheless
 теперешный, present (*adj.*)
 тёплый, warm
 терпеть, II (терплю́, терп/ишь, —ят); потерпеть, II to endure, to suffer
 теря́ть, I; потерять, I to lose
 течение, current, course; в течение in the course of
 течь *imp.*, I (теку́, течёшь, теку́т); потечь *prf.*, I; протечь *prf.*, I to flow, to run
 ткань (*f.*), fabric, tissue
 товар, goods, commodity
 тогдашний, of that time, the then
 то есть (т. е.), that is (i.e.)
 торго́вый, trade (*adj.*), commercial
 торже́ственный, solemn
 тот или иной, one or the other, this or that
 то́чно, exactly; —ый, exact
 требовать, I (требу́ю, —ешь, —ют);

потребовать, I to demand, to request
 треть (*f.*), a third
 труба́, pipe
 убит/ый, killed
 увеличе́ние, increase, extension, enlargement
 увеличе́ннаться, I; увелич/и́ться, II to increase, to extend (*intr.*)
 угро́за, threat, menace
 уда́р, blow
 уда́чный, successful
 уде́ржива/ть, I; уде́ржа́ть, II (удержу́, уде́рж/ишь, —ат) to hold back, to withhold
 удо́бный, convenient, suitable
 удо́бнение, fertilizer
 узкий, narrow
 укрепле́нный, fortified
 укрепля́ть, I; укрепíть, II (укреплю́, —ишь, —ят) to strengthen, to fortify
 уку́с, bite; укуси́ть, *see* куса́ть
 уме́ть, I; суметь, I to be able, to know how
 у́мный, intelligent
 уменьша́ть, I; уменьш/и́ть, II to reduce, to lessen
 умира́ть, I; умереть, I (умру́/у —ёшь, —у́т) to die
 унасле́дованный, inherited
 уничтожа́ть, I; уничтож/и́ть, II to annihilate, to destroy
 упа́док, decline, decay
 упомина́ть, I; упомяну́ть, I (упомяну́, упомя́н/ешь, —ут) to mention
 управля́ть, I to direct, to govern
 упроща́ть, I; упростíть, II (упрощу́, упрост/и́шь, —ят) to simplify
 у́ровень (*m.*), level
 урожа́й, harvest, yield (of crops)
 ускоря́ть, I; ускóр/и́ть, II to accelerate
 уси́лива/ться, I; уси́л/и́ться, II to grow stronger, to gain in strength
 усло́вие, condition

успéх, success
 устанавли́вать, I; устано́вить, II (*as* оста́навливать) to establish
 установле́ние, establishment
 устро́ен/ный, arranged, organized
 устье, mouth, estuary
 утвержда́ть, I; утверд/и́ть, II (*no 1st person sing.*) to ratify, to sanction; (*imp. only*) to assert, to maintain
 утвержда́ться, I; утверди́ться, II to be consolidated
 уча́стие, participation
 уча́сток, plot, strip (of land)
 учёность (*f.*), scholarship; —ый, scholar; —и́к, disciple
 хитро́сть (*f.*), ruse, cunning
 хло́пок, cotton
 хозя́ин, master, owner, host
 холм, hill
 хра́брый, brave, valiant
 хран/и́ться, II; сохра́ниться, II to be kept, to be preserved
 христиани́н (*pl.* христиа́не), Christian (s)
 христиа́нство, Christianity
 худо́жник, artist
 ца́рство, Tsardom, empire, kingdom
 цели́ком, entirely, in (its) entirety
 цель (*f.*), goal, aim
 це́рковь (*f.*), church
 церковносла́вянский, Church-Slavonic

чай, tea
 част/ь (*f.*), part; —ный, particular, private; —ю, in part
 че́реп, skull
 че́тверть (*f.*), one quarter
 число́, number; в том числе́, among (them), in (their) number
 чиновник, government servant
 чи́сто, purely
 член, member
 чрезвычайно́, exceptionally, extremely
 чу́вствовать, I (чу́вствую́, —ешь, —ют) to feel
 чу́вствоваться, I; почувствоваться, I to be felt
 ша́пка, hat, cap
 шлю́з, lock
 экспорти́ровать, I (экспорти́рую́, —ешь, —ют) *imp. and prf.*, to export
 юг, south
 ю́жный, south (*adj.*), southern
 явля́ться, I; яв/и́ться, II (явлю́сь, яв/ишься, —я́тся) to appear, to become apparent; *with instr.*, to be (something or someone)
 язы́ч/ник, heathen, pagan; —еский pagan, heathen (*adj.*)

GEOGRAPHICAL NAMES AND NATIONALITIES

Адриатика, Адриатическое море, Adriatic
 Азербайджан (Азербайджанская ССР), Azerbaidjan
 Азия, азиатский, Asia,
 Азовское море, Sea of Azov
 Аляска, Alaska
 араб, —ский, Arab
 Арктика, арктический, Arctic
 Армения (Армянская ССР), армянин, армянский, Armenia
 Афганистан, —ец, —ский, Afghanistan
 Балканы, Балканский полуостров, Balkans
 Балтика, Балтийское море, Baltic
 Белое море, Беломорский, White Sea
 Белоруссия (Белорусская ССР), белорус, белорусский, Byelorussia
 Берингов пролив, Bering Strait
 Богемия, богемский, Bohemia
 Болгария, болгарин, болгарский, Bulgaria
 Будапешт, Budapest
 варяг, варяжский, Varangian
 Венгрия, венгерец, венгерский, Hungary
 Венеция, венецианец, венецианский, Venice
 Византия, византиец, византийский, Byzantium
 Вильно (Вильнюс), Vilna (capital of Lithuania)
 Висла, Vistula (river)
 Волга, Volga
 Восточная Пруссия, East Prussia
 Галиция, Galicia; Галицко-Волынское княжество
 Гамбург, Hamburg
 Генуя, генуэзец, генуэзский, Genoa
 Германия, германец, германский, Germany
 Греция, грек, греческий, Greece
 Грузия (Грузинская ССР), грузин, грузинский, Georgia
 Двина, Dvina; Западная Д., Western D.; Северная Д., Northern D.
 Днепр, днепровский, Dnepr
 Дон, донской, Don
 Дунай, дунайский, Danube
 Европа, европеец, европейский, Europe
 Золотая Орда, Golden Horde
 Индия, индеец, индийский, India
 индус, —ский, Hindu
 Иран, иранец, иранский, Iran
 Испания, испанец, испанский, Spain
 Италия, итальянец, итальянский, Italy
 Кавказ, кавказец, кавказский, Caucasus
 Казахстан (Казахская ССР), казах, казахский, Kazakhstan
 Карпаты, Карпатские горы, Carpathian Mountains
 Каспийское море, Caspian Sea
 Киев, киевлянин, киевский, Kiev
 Китай, китаец, китайка, китайцы; китайский, China
 Константинополь, Constantinople
 Краков, Cracow
 Крым, крымский, Crimea
 Латвия (Латвийская ССР), латыш, латвийский, латышский, Latvia, Lett, Latvian, Lettish
 Ленинград, ленинградец, ленинградский, Leningrad

GEOGRAPHICAL NAMES AND NATIONALITIES

93

Литва (Литовская ССР), литовец, литовский, Lithuania
 Македония, македонец, македонский, Macedonia
 Монголия, монгол, монгольский, Mongolia
 Моравия, Moravia
 Москва, москвич, московский, Moscow
 Нева, невский, Neva
 Неман, Niemen
 немец, немецкий, German
 Новгород, новгородец, новгородский, Novgorod
 Норвегия, норвежец, норвежский, Norway
 Нормандия, нормандский, Normandy
 Норманн, Norseman
 Ока, Oka
 Палестина, Palestine
 Персия, перс, персидский, Persian
 печенег, печенежский, Pecheneg
 половец, половецкий, Polovtsian
 Польша, поляк, польский, Poland
 Португалия, португалец, португальский, Portugal
 Прага, пражский, Prague
 Прибалтика, Baltic region
 Псков, псковской, Pskov
 Рига, рижанин, рижский, Riga
 Рим, римлянин, римский, Rome
 Ростов, ростовский, Rostov
 Румыния, румын, румынский, Rumania
 Русь, Russia (old name)
 Рязань, рязанский, Ryazan
 Самарканд, Samarkand
 Сарай, Сарай-Бату, Sarai, Sarai-Batu
 Северный полюс, North Pole
 Сербия, серб, сербский, Serbia
 Сибирь, сибиряк, сибирский, Siberia
 Скандинавия, скандинав, скандинавский, Scandinavia
 славянин, славянский, Slav
 Смоленск, Smolensk
 Средиземное море, средиземноморской, Mediterranean Sea
 СССР (Союз Советских Социалистических Республик), USSR (Union of Soviet Socialist Republics)
 Суздаль, суздальский, Suzdalia
 татарин, татарский, Tatar
 Ташкент, Tashkent
 Тверь, тверской, Tver
 Тихий океан, тихоокеанский, Pacific Ocean
 Турция, турок, турецкий, Turkey
 Узбекистан (Узбекская ССР), узбек, узбекский, Uzbekistan
 Украина (Украинская ССР), украинец, украинский, Ukraine
 Урал, Уральские горы, Urals, Ural Mountains
 Финляндия, финляндский, Finland
 финн, финский, Finn
 Финский залив, Gulf of Finland
 Франция, француз, французский, France
 Черное море, черноморский, Black Sea
 Чехословакия, чехословак, чех, чешский, словак, словацкий, Czechoslovakia, Czechoslovak, Czech, Slovak
 Чудское озеро, Lake Peipus
 Швеция, швед, шведский, Sweden
 Эльба, Elba
 Эстония; (Эстонская ССР), эстонец, Estonia
 Япония, японец, японский, Japan